



**Universidad de Concepción  
Facultad de Humanidades y Arte  
Departamento de Idiomas Extranjeros  
Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros**

**ANÁLISIS DE LOS ERRORES LINGÜÍSTICOS  
GENERADOS POR LA IA EN EL DOBLAJE  
AUTOMÁTICO DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS  
DEPORTIVAS EN PROGRAMAS DE TELEVISIÓN EN  
VIVO**

Tesina presentada a la Facultad de Humanidades y Arte de la Universidad de  
Concepción para optar al grado académico de Licenciado en Traductología

**POR: MARTINA ARAYA BARRA**

**IGNACIO VERA MACAYA**

Profesor Guía: Ricardo Vera

septiembre de 2025

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

## AGRADECIMIENTOS

*De Martina Araya Barra*

Mis mayores agradecimientos siempre van a ir dirigidos a las personas más importantes de mi vida, mi familia. Gracias por aconsejarme y creer con firmeza que soy capaz de llegar lejos, espero lograrlo y retribuirles todo lo dado. Debo hacer especial mención a mis abuelos y a mi madre, que en mis momentos de felicidad se alegraron y en mis momentos de tristeza nunca me dejaron caer. A mi Julieta, por ser mi pilar y mi razón de querer ser mejor, espero algún día ser el ejemplo que te mereces. A mis amigas de la vida, grandes testigos de cada paso dado, como también de las derrotas.

Debo agradecerle a Catalina, mi compañera y amiga desde que comencé la carrera. Sin ella no hubiese podido continuar en este camino. Gracias por decir las palabras de aliento que más necesité durante estos años. No pude conocer mejor persona.

Gracias a Carlos, que fue mi mayor sorpresa este año. Me brindó acompañamiento, aliento y cariño en todo momento y yo no puedo estar más agradecida.

Por último, gracias a Dios por permitirme llegar hasta acá.

*De Ignacio Vera Macaya*

Quisiera expresar mi más profundo agradecimiento a mi familia, por su apoyo incondicional y constante confianza en mí a lo largo de toda mi vida. Su enseñanza, amor y sabiduría perdurarán por siempre en mí. A mis amigos de toda la vida, a quienes conozco desde que tengo memoria y han logrado sacarme una sonrisa y una reflexión cuando la necesito. Y en especial a mi pareja, quien ha sido mi refugio en los peores y mejores momentos, gracias por su paciencia, comprensión y amor que han sido un pilar fundamental en mi vida desde el día en que la conocí. Sin ustedes, esto no habría sido posible, el logro es nuestro.

## TABLA DE CONTENIDO

<b>1. INTRODUCCIÓN .....</b>	<b>1</b>
<b>2. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>4</b>
2.1. Traducción automática e inteligencia artificial .....	4
2.1.1. Historia de la traducción automática.....	5
2.1.2. Modelos actuales y redes neuronales .....	9
2.1.3. IA y traductor humano: cooperación o competencia .....	11
2.2. Doblaje y traducción audiovisual .....	13
2.2.1. El doblaje tradicional .....	14
2.2.2. El doblaje automático .....	15
2.3. Errores en traducción automática .....	16
2.3.1. Tipos de errores según Vilar et al. ....	18
2.3.2. Problemas en entornos en vivo .....	19
2.4. Expresiones idiomáticas .....	20
2.4.1. Definición y características .....	22
2.4.2 Estrategias traductológicas.....	23
2.4.3 Dificultades para la traducción .....	26
2.5. Lenguaje deportivo.....	30
2.6. Traducción en el deporte .....	32
2.7. Interpretación simultánea por IA.....	33
2.8. El caso Orlando vs. Inter Miami .....	34
<b>3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN.....</b>	<b>37</b>
<b>4. OBJETIVOS .....</b>	<b>37</b>
4.1. Objetivo general .....	37
4.2. Objetivos específicos.....	37
<b>5. METODOLOGÍA.....</b>	<b>38</b>
5.1. Tipo de estudio y justificación .....	38

5.2. Uso de corpus .....	38
5.3. Recopilación de datos.....	40
5.4. Elaboración del corpus traductológico .....	40
<b>6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....</b>	<b>44</b>
6.1. Panorama general del corpus.....	44
6.2. Distribución cuantitativa según los distintos tipos de clasificación	45
6.2.1 Tipo idiomático: .....	45
6.2.2. Tipo de equivalencia .....	48
6.2.3. Correlación entre tipologías.....	50
6.3. Necesidad de modificación.....	53
6.4. Clasificación según tipo de error.....	55
6.6. Análisis cualitativo .....	62
<b>7. CONCLUSIONES .....</b>	<b>63</b>
<b>8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>68</b>
<b>9. ANEXO.....</b>	<b>77</b>
9.1. Tabla de expresiones identificadas .....	77
9.2. Tabla de terminología.....	80
9.3. Tabla de clasificación de errores de las expresiones idiomáticas	81

## ÍNDICE DE TABLAS

<b>Tabla 1.</b> Tabla de clasificación de errores cometidos por la IA al traducir expresiones idiomáticas adaptada de Vilar, et. al. (2006).....	42
<b>Tabla 2.</b> Correlación entre ambos tipos de expresiones.....	50

## ÍNDICE DE GRÁFICOS

<b>Gráfico 1.</b> Porcentajes de expresiones idiomáticas puras, semi-puras y literales.....	46
<b>Gráfico 2.</b> Porcentajes según la cantidad de expresiones idiomáticas con un tipo de equivalencia total, parcial o nula. ....	48
<b>Gráfico 3.</b> Índice de equivalencia entre opacidad semántica y equivalencia .....	52
<b>Gráfico 4.</b> Distribución de categorías de calidad .....	54
<b>Gráfico 5.</b> Distribución según tipos de error.....	55
<b>Gráfico 6.</b> Distribución de errores por tipo idiomático .....	60
<b>Gráfico 7.</b> Distribución de tipo idiomático por tipo de error .....	61

## RESUMEN

En el presente estudio se analizaron los errores producidos por la inteligencia artificial (IA) al doblar de manera automática expresiones idiomáticas en una transmisión de un partido de fútbol en vivo, mediante un enfoque descriptivo-analítico. Para ello, se recopilaron y estudiaron expresiones extraídas del partido MLS NEXT Pro: Orlando City B vs. Inter Miami II y, posteriormente, se clasificaron según el tipo de error cometido por la IA en la traducción y tipología idiomática con su respectivo grado de equivalencia. Los resultados revelaron que la IA presenta dificultades recurrentes en la elección léxica y la conservación del sentido figurado, lo que genera traducciones con carencia de naturalidad y fluidez. Asimismo, se observó que las expresiones idiomáticas semi-puras y puras presentan problemas al ser traducidas automáticamente y que la mayoría de las propuestas solo ofrecen una equivalencia parcial. Estos hallazgos evidencian que, si bien la IA es una herramienta de gran utilidad que traduce correctamente las expresiones con menor carga idiomática, aún no logra reproducir la naturalidad y expresividad propias del relato futbolístico, lo que reafirma la relevancia del traductor humano en el proceso del doblaje deportivo.

**Palabras clave:** expresiones idiomáticas, inteligencia artificial (IA),  
doblaje automático, narración futbolística.

## ABSTRACT

This study analyzed the errors produced by artificial intelligence (AI) when automatically translating idiomatic expressions in a live soccer match broadcast, using a descriptive-analytical approach. Expressions were collected from the MLS NEXT Pro: Orlando City B vs. Inter Miami II match and subsequently classified according to the type of error made by AI in translation, as well as their idiomatic typology and corresponding degree of equivalence. The results revealed that AI has recurring difficulties in lexical choice and the preservation of figurative meaning, which generates translations that lack naturalness and fluency. Likewise, it was observed that semi-pure and pure idiomatic expressions present problems when translated automatically and that most of the proposals only offer partial equivalence. These findings show that, although AI can be a useful tool for correctly translating expressions with a lower idiomatic load, it still fails to reproduce the naturalness and expressiveness characteristic of football commentary, thereby reaffirming the importance of the human translator in the process of sports dubbing.

**Keywords:** idiomatic expressions, artificial intelligence (AI), automatic dubbing, soccer commentary.

# 1. INTRODUCCIÓN

La relevancia de esta investigación radica en la creciente implementación de la inteligencia artificial (IA) para la traducción y el doblaje automático de contenidos audiovisuales en tiempo real, un ámbito donde la espontaneidad del lenguaje y las referencias culturales suponen un desafío máximo. El desafío principal para estos sistemas reside en el procesamiento de las expresiones idiomáticas, cuyo significado no es compositivo y no se deduce de sus componentes literales (Bustos, 2007; Swinney y Cutler, 1979; Abel, 2003). Estas expresiones adquieren especial complejidad en el registro deportivo, caracterizado por su dinamismo, espontaneidad y uso prolífico de metáforas, lo que presenta un gran desafío para la IA, cuya lógica basada en patrones estadísticos y corpus a menudo normativos choca con la naturaleza figurada y contextual del lenguaje humano real (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020).

El presente estudio se centra en un caso pionero: el doblaje automático al español mediante inteligencia artificial y sin intervención humana de la transmisión en vivo del partido de fútbol MLS NEXT Pro: Orlando City B vs. Inter Miami II, emitido el 2 de abril de 2024 por KSNV Las Vegas y realizado con la plataforma Camb.AI. Este evento representa un hito al

ser el primer evento deportivo transmitido en televisión abierta y traducido a múltiples idiomas, entre ellos el español, lo que ofrece una oportunidad única para evaluar el rendimiento de la IA en condiciones reales de alto dinamismo lingüístico.

Se analizaron un total de 47 expresiones idiomáticas y 5 términos futbolísticos presentes en al menos una ocasión en el relato de fútbol. Este análisis se realiza mediante 3 clasificaciones principales: primero, según la taxonomía de Fernando (1996) que categoriza las expresiones en puras, semi-puras y literales; segundo, según el grado de equivalencia (total, parcial, nula) propuesto por Isabel Negro Alousque (2001) y, por último, según el tipo de error traductológico (adaptado de Vilar et al., 2006), lo que permitió evaluar íntegramente el desempeño del sistema y entender la tendencia de las decisiones tomadas por la IA.

El objetivo de este trabajo es aportar evidencia empírica sobre las limitaciones actuales de la IA en la traducción audiovisual en vivo, y demostrar que, si bien es una herramienta de gran utilidad, aún depende de la supervisión y el criterio del traductor humano para manejar matices culturales, intenciones comunicativas y lenguaje figurativo. Además, los hallazgos buscan servir como corpus para el refinamiento de estos

sistemas y contribuir al desarrollo de tecnologías de traducción más sensibles al contexto deportivo.

## **2. MARCO TEÓRICO**

### **2.1. Traducción automática e inteligencia artificial**

La traducción automática es, según los autores Ginestí y Forcada (2009), el proceso de traducción mediante un sistema informático (compuesto por ordenadores y programas) de textos informatizados escritos en la lengua origen (LO) a textos informatizados escritos en la lengua meta (LM), cuyo desarrollo ha estado estrechamente ligado a los avances de la inteligencia artificial (IA), especialmente desde finales del siglo XX.

La inteligencia artificial, por su parte, es “la disciplina científica que se ocupa de crear programas y sistemas informáticos capaces de realizar tareas que normalmente requieren inteligencia humana, como el razonamiento, el aprendizaje, la planificación y la creatividad” (Russell y Norvig, 2021). Con la integración del uso de la IA en la traducción automática (TA), la TA ha pasado de depender exclusivamente de reglas y estructuras programadas a aprender automáticamente patrones de traducción a partir de grandes cantidades de datos bilingües mediante el aprendizaje automático y de las redes neuronales profundas (Koehn et al., 2021).

Además, su uso ya no está limitado solo a textos escritos, sino que se ha expandido hacia entornos audiovisuales, lo que ha dado lugar al desarrollo de herramientas de doblaje automatizado que combinan traducción automática, síntesis de voz y reconocimiento de patrones lingüísticos, lo que plantea nuevos desafíos en términos de calidad, precisión y fidelidad comunicativa.

### **2.1.1. Historia de la traducción automática**

Comprender los modelos actuales de traducción automática requiere revisar su evolución histórica. A lo largo del tiempo, la traducción como profesión ha estado estrechamente vinculada al desarrollo de tecnologías y herramientas que han facilitado su práctica. En este proceso, distintos acontecimientos y necesidades sociales han impulsado la creación de sistemas capaces de realizar traducciones de forma automática, los cuales marcaron hitos que sentaron las bases de los modelos contemporáneos.

Hutchins (1995), en su libro *Machine Translation: A Brief History*, contextualiza los hitos de mayor relevancia de la historia de la traducción automática. En primer lugar, se comenzó con la creación de diccionarios mecánicos que permitieran superar las barreras del idioma en el siglo XVII. Sin embargo, no fue hasta el siglo XX en que se concretaron las

primeras propuestas mediante patentes emitidas de forma independiente en 1933 por George Artsrouni y Petr Smirnov-Troyanskii. Si bien Artsrouni en 1937 presentó un prototipo de dispositivo que permitía encontrar el equivalente de cualquier otra palabra en otro idioma, las propuestas de Troyanskii fueron más significativas. Él dividió el proceso de traducción mecánica en tres etapas. En la primera, un editor con conocimientos del idioma debía hacer un análisis lógico de las palabras, a través de la identificación de sus formas base y funciones sintácticas. En la segunda etapa, la máquina transformaría estas secuencias en equivalentes en el idioma de llegada. Finalmente, un segundo editor con conocimientos únicamente del idioma meta, se encargaría de convertir las salidas en formas lingüísticas normales. Aunque sus propuestas no se encontraron en sistemas de uso inmediato, sentaron las bases para lo que fueron los posteriores enfoques de la traducción automática.

En años posteriores, la investigación en traducción automática continuó entre enfoques empíricos y enfoques teóricos, por medio de diversos prototipos y sistemas desarrollados en Estados Unidos y Europa. Sin embargo, las limitaciones computacionales y lingüísticas dificultaron avances significativos (Hutchins, 1995). En 1954, durante la Guerra Fría, se presentó formalmente el primer proyecto de TA, llamado “experimento

Georgetown-IBM" que, pese a que solo traducía 60 oraciones simples del ruso al inglés, fue un hito en la historia de la traducción al inaugurar el campo formal de la traducción automática y al demostrar su viabilidad técnica. Posteriormente, el informe Automatic Language Processing Advisory Committee (1966) (Comité consultivo para el procesamiento avanzado del lenguaje, ALPAC por sus siglas en inglés), encargado por el gobierno de Estados Unidos, desalentó la inversión en estos sistemas debido a su bajo rendimiento en comparación a la traducción humana, lo que dio lugar a la traducción asistida por ordenador.

Hutchins (1995) expone que tras el informe ALPAC (1966), la década comprendida entre 1967 y 1976 fue silenciosa en cuanto a avances significativos. Si bien hubo una disminución de actividad en EE. UU, ocurrió lo contrario en Europa y Canadá, donde la investigación en esta área creció con fuerza y se desarrollaron diversos sistemas, entre los cuales destacaron Météo, CETA y METAL.

Entre 1976 y 1980, hubo un cambio de enfoque de la traducción automática. Durante estos años, la TA tuvo un uso más comercial y práctico que experimental, a diferencia de las décadas anteriores. Se consolidaron sistemas de gran importancia como Systran, utilizado por la fuerza área de Estados Unidos y la Comisión Europea. Asimismo, se

desarrollaron sistemas diseñados para áreas específicas, por ejemplo, la anterior mencionada Météo para la traducción de pronósticos meteorológicos, SPANAM/ENGSPAN para su uso en la medicina o la integración de la TA por parte de las empresas Xerox y General Motors. Paralelamente, nacieron dos sistemas, Ariane de Francia y Mu de Japón, que incorporaban análisis sintáctico profundo y gramáticas de casos. Existió el intento de comenzar Eurotra, que no llegó a implementar un sistema operativo. Sin embargo, este proyecto fue clave en la investigación multilingüe europea y en el fortalecimiento de la cooperación internacional. Al término de la década de los 80, resurgió el interés por los sistemas interlingua y los enfoques basados en inteligencia artificial, con ejemplos como el sistema KANT (Hutchins, 1995).

Desde 1989, la TA experimentó un cambio radical con la aparición de los métodos basados en corpus. Entre estos métodos surgió Candide, el que fue un sistema de traducción de gran importancia al ser entrenado con el corpus bilingüe Hansard, contrario a los sistemas anteriores que se enfocaban en reglas lingüísticas. A su vez, el japonés Makoto Nagao impulsó el método basado en ejemplos, que permitió reutilizar traducciones anteriores por medio de memorias de traducción. Estos enfoques permitieron un avance significativo en la eficiencia y rapidez del

proceso de traducción, lo que motivó nuevas líneas de investigación, como las redes neuronales y modelos conexionistas capaces de aprender de la post edición humana. Pese a este cambio, los sistemas basados en reglas no perdieron relevancia, sino que se integraron de manera híbrida a nuevas propuestas. En esta etapa, se incorporaron nuevas gramáticas formales (como LFG y HPSG), se simplificaron las estructuras de procesamiento y se enriqueció el léxico mediante recursos terminológicos electrónicos, lo que consolidó un enfoque más flexible y modular en la traducción automática (Hutchins, 1995).

A partir de 2011, con la aparición de los modelos de traducción automática neuronal (MTN), inspirados en redes neuronales artificiales, la TA mejoró significativamente. Los sistemas comenzaron a "aprender" a medida que traducían, lo que permitió que el proceso de traducir no solo fuera más eficiente, sino también de una mayor calidad del producto final.

### **2.1.2. Modelos actuales y redes neuronales**

Luego de décadas de desarrollo, la traducción automática ha alcanzado un nivel de sofisticación notable gracias a la integración de tecnologías basadas en inteligencia artificial, especialmente en redes neuronales profundas. La mayoría de los traductores automáticos utilizados por

traductores profesionales y traductores en formación utilizan esta tecnología, a menudo combinada con modelos estadísticos y aprendizaje automático. Castilho et al. (2017) explican la traducción automática neuronal (NMT, por sus siglas en inglés), como un sistema que se entrena con grandes corpus bilingües y multilingües, con la capacidad de aprender patrones complejos entre lenguas y generar traducciones más naturales. Los autores mencionan que los modelos neuronales “implican la construcción de redes neuronales de extremo a extremo que mapea textos bilingües que, dada una frase de entrada X para traducir, se entrena normalmente para maximizar la probabilidad de una secuencia de destino Y sin información lingüística adicional”.

A diferencia de los modelos estadísticos tradicionales, los modelos neuronales procesan las frases como unidades globales y no como simples secuencias palabra por palabra. Vaswani et al. (2017) proponen utilizar arquitecturas como los *transformers*, que permiten analizar el contexto completo de una oración mediante mecanismos de atención, lo que se traduce en mejoras significativas en fluidez y coherencia gramatical. El enfoque de atención ya había sido abordado de forma anticipada en trabajos previos por Bahdanau et al. (2015), quienes propusieron un modelo capaz de alinear y traducir simultáneamente.

A pesar de su rendimiento superior, los modelos neuronales aún presentan ciertas limitaciones, entre las cuales se encuentra la generación de errores semánticos difíciles de detectar. Adicionalmente a lo anterior, su entrenamiento y ajuste requieren enormes volúmenes de datos y capacidad computacional. Aun así, representan el estado del arte en traducción automática y marcan una nueva etapa en la integración entre lingüística computacional e inteligencia artificial.

### **2.1.3. IA y traductor humano: cooperación o competencia**

En la actualidad, los traductores profesionales y en formación enfrentan diversos desafíos ante el acelerado desarrollo de la traducción automática y la inteligencia artificial. Esta realidad plantea interrogantes fundamentales sobre cómo estos avances tecnológicos están transformando la práctica de la traducción, especialmente en el área audiovisual.

Con la modernización y masificación de la IA en los últimos años, su uso como herramienta de pre y post edición de textos y en programas de TA ha impactado significativamente el ámbito de la traducción. En este marco de innovación y tecnología, el sector profesional de la traducción ha experimentado cambios sustanciales que afectan a esta disciplina tanto en

el ámbito universitario como profesional. De hecho, como señala LeBlanc (citado en Díaz, 2019), los traductores sienten que cada vez más su rol se está reduciendo al de meros “productores de palabras” en lugar de productores de textos. Esta percepción no es infundada, considerando que estas herramientas se han popularizado a tal punto que las empresas de traducción ya las han incorporado como un recurso más en ámbitos laborales (Koponen, 2016).

Esta situación ha generado preocupación entre los profesionales del área, ya que las tecnologías están avanzando a un nivel que podría reemplazar ciertas funciones tradicionalmente humanas. La creciente implementación de la IA, impulsada por factores como la eficiencia, productividad y ventajas económicas, ha alterado y continuará modificando el trabajo humano (Anderson et al., 2018). En este contexto, la traducción se encuentra entre las profesiones más impactadas, como lo evidencia el reciente caso de la popular aplicación de aprendizaje de idiomas *Duolingo*, que reemplazó parte de su equipo humano de traductores por sistemas de IA.

Estudios recientes muestran diferentes perspectivas sobre esta realidad. Giera (2023) señala que los traductores utilizan la TA principalmente como apoyo, no para reemplazar completamente la labor del traductor

humano. Por su parte, Jiang y Lu (2020), sugieren que el futuro se orienta hacia la colaboración entre traducción humana y TA, más que a la competencia entre ambas. Si bien existen investigaciones sobre la adaptación de los traductores a nuevas tecnologías (Candel-Mora, 2014; Berrio Garcia y Samanamud Córdova, (2017), de acuerdo con lo mencionado en el apartado anterior y al considerar el expandido uso por parte tanto de traductores profesionales como de usuarios comunes, puede afirmarse que la IA ya es una herramienta ampliamente presente en esta disciplina. En particular, la traducción audiovisual se ha consolidado como un terreno óptimo para la utilización de herramientas como la IA, que prometen un menor costo y un resultado casi instantáneo. Sin embargo, estos beneficios vienen acompañados de desafíos técnicos y lingüísticos.

## **2.2. Doblaje y traducción audiovisual**

La traducción audiovisual (TAV) es uno de los campos donde esta transformación tecnológica ha tenido mayor impacto. En las últimas décadas, la TAV ha adquirido cada vez más relevancia debido a la gran demanda global de contenido audiovisual y al uso continuo y progresivo de las plataformas de *streaming*.

La traducción audiovisual es definida como “traducción, para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas” (Hurtado, 2001, p. 77). La TAV se caracteriza por operar a través de un doble canal de comunicación: uno acústico, que incluye la banda sonora y los diálogos, y otro visual, compuesto por la imagen, los textos y otros elementos gráficos. Dentro de sus distintas modalidades, el doblaje y la subtitulación son las más extendidas a nivel mundial (Chaume Varela, 2004).

### **2.2.1. El doblaje tradicional**

El doblaje puede definirse, por un lado, como la “traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación por parte de los actores” (Chaume Varela, 2004, p. 32) y, por otro, como el proceso técnico de registrar en estudio los “diálogos pronunciados en escenas exteriores” tras el rodaje, en una cabina insonorizada (Chaume Varela, 2019). Ambas definiciones reflejan la doble dimensión del doblaje: lingüística y técnica, combinando la adaptación del texto con la producción sonora del nuevo mensaje.

Además de la fidelidad del mensaje original, el doblaje tradicional exige cumplir con ciertos requisitos, por ejemplo, la sincronía labial, temporal y gestual (Agost et al. 1999). Esto implica una minuciosa labor de un equipo multidisciplinar, que incluye actores de voz, traductores, técnicos de sonido, entre otros. De igual manera, el doblaje y la traducción requieren de conocimientos profundos sobre la cultura origen y meta para adaptar expresiones idiomáticas, culturemas y chistes, con el fin de que el resultado sea fluido y natural para el público destinatario.

### **2.2.2. El doblaje automático**

A diferencia del doblaje tradicional, el doblaje automático se refiere al proceso mediante el cual un contenido audiovisual es traducido y sincronizado en otra lengua a través de sistemas de traducción automática, síntesis de voz y procesamiento de audio, con mínima o nula intervención humana en la etapa de adaptación final (Chaume Varela, 2020; O'Hagan, 2019). Si bien esta práctica representa un avance tecnológico significativo para el sector audiovisual, su aplicación plantea importantes desafíos. Uno de los principales es la falta de control y revisión humana, lo que limita su precisión y lo hace más adecuado para contextos estructurados o predecibles.

Entre las tecnologías más utilizadas se encuentran los sistemas de *text-to-speech*, clonación vocal (*voice cloning*) y generación audiovisual mediante redes neuronales. Actualmente, diversas plataformas como Papercup o Synthesia ofrecen doblajes automáticos para contenidos no masivos, como videos institucionales, corporativos o personales. Sin embargo, su implementación en productos de mayor escala, como películas o series, ha generado preocupación tanto en la audiencia como entre profesionales del sector. El debate se centra en la posible sustitución del trabajo humano, especialmente en tareas que requieren sensibilidad expresiva, adaptación cultural y comprensión de matices como la intención discursiva original, la ironía o el humor.

Estas limitaciones se vuelven particularmente relevantes si se considera que el doblaje no solo implica traducir palabras, sino también adaptar el mensaje de manera que respete la sincronía con los movimientos labiales y gestuales de los personajes (Díaz Cintas y Aline Remael, 2007). En este sentido, el uso exclusivo de sistemas automáticos puede aumentar significativamente el riesgo de errores lingüísticos y estilísticos. La ausencia de profesionales especializados en el proceso compromete no solo la fidelidad del mensaje, sino también la calidad de la experiencia del espectador.

### **2.3 Errores en traducción automática**

La creciente implementación de estas nuevas tecnologías ha puesto en evidencia las limitaciones de estos sistemas, en su mayoría errores lingüísticos y técnicos. Si bien autores como Antonio Toral y Andy Way (2018) sostienen que el uso de estas nuevas herramientas (como la traducción automática neuronal) ha alcanzado niveles de calidad comparables a los de traductores humanos profesionales en ciertos contextos literarios, lo que demuestra el creciente potencial de la inteligencia artificial para replicar aspectos complejos del lenguaje, otros especialistas adoptan una postura más crítica. Sánchez et al. (2024) propone que los traductores profesionales aportan una serie de habilidades que las máquinas aún no pueden replicar completamente, dado que son capaces de interpretar el tono, el estilo y la intención del autor original, adaptándose de manera que resulten naturales y apropiados en el idioma de destino. Esta capacidad para captar matices y contextos culturales, según el autor, sigue siendo un ámbito en el que las tecnologías actuales están lejos de alcanzar la eficacia de los traductores humanos.

En este sentido, coincidimos con la postura de Sánchez et al. (2024), ya que la capacidad humana para interpretar matices, intenciones y elementos culturales sigue siendo esencial e insustituible en la traducción. Esta limitación de la inteligencia artificial se hace aún más evidente al abordar

expresiones idiomáticas propias de un área, donde las herramientas automatizadas suelen presentar dificultades para interpretar con precisión y adaptar de manera fluida el contenido al idioma de llegada.

### **2.2.3. Tipos de errores según Vilar et al.**

Vilar et al. (2006), en el artículo “Error Analysis of Statistical Machine Translation Output”, proponen un sistema de análisis de errores para traducción automática estadística ampliamente utilizada para evaluar la calidad de traducciones automáticas. En el estudio se proporciona una herramienta capaz de medir la calidad de las traducciones de manera métrica, con el fin de entender en profundidad los tipos de errores principales que se producen para retroalimentar de manera positiva los futuros sistemas de traducción automática.

Los autores proponen cinco categorías principales para clasificar los errores en la traducción automática. Primero, los errores por omisión, que afectan tanto el significado del mensaje (cuando se omiten palabras de contenido esenciales) como la gramática, en casos de ausencia de artículos, preposiciones u otras partículas funcionales. Segundo, los errores de orden de palabras, que ocurren cuando es necesario reorganizar palabras o frases para mantener una secuencia gramatical correcta en la lengua meta; estos errores pueden ser locales o de largo alcance. Tercero,

los errores por uso de palabras incorrectas, que incluyen mala elección léxica, problemas de desambiguación semántica, uso incorrecto de formas verbales o de concordancia, así como errores en expresiones idiomáticas y equivalencias léxicas. Cuarto, los errores por adición, en los que se incorporan palabras o elementos que no estaban presentes en el texto original, a menudo palabras de relleno o preposiciones adicionales, que pueden alterar la fluidez o claridad del mensaje. Quinto, los errores por palabras desconocidas, que se refieren tanto a palabras completamente nuevas como a formas desconocidas de raíces conocidas. Finalmente, se consideran los errores de puntuación, que tienen menor relevancia según el estudio, aunque pueden contribuir a la aparición de otros tipos de errores.

#### **2.2.4. Problemas en entornos en vivo**

Más allá de las categorías de errores que mencionamos anteriormente, existen situaciones que agravan los errores cometidos por la IA y la TA, como es el caso de los entornos en vivo. A la hora de doblar audios grabados en vivo, hay diversos elementos que pueden afectar el proceso y el producto final de la traducción, problemática que resulta especialmente recurrente en los deportivos, en los que el ritmo acelerado, la espontaneidad del discurso y el uso constante de referencias culturales suponen un desafío importante

para el doblaje automático mediante inteligencia artificial sin intervención humana. En este tipo de transmisiones, los hablantes recurren con frecuencia a tecnicismos, juegos de palabras y expresiones idiomáticas propias del ámbito deportivo o de la cultura popular, elementos que requieren una interpretación contextual inmediata. Sin embargo, la inteligencia artificial, al estar programada con un lenguaje estructurado y normativo, carece de la flexibilidad necesaria para adaptarse a situaciones comunicativas espontáneas. Esto limita su capacidad de interpretar tecnicismos, juegos de palabras y referencias culturales en tiempo real, especialmente en contextos como los programas deportivos en vivo. Como resultado, puede generar un doblaje de baja calidad, lo que afecta negativamente la recepción del mensaje por parte del público hispanohablante.

### **2.3. Expresiones idiomáticas**

Como ser social, el ser humano ha desarrollado diversas estrategias para expresar ideas de manera más eficaz, económica o estilísticamente marcada. Tal como señalan Vigil García et al. (2021), dentro de este proceso se ha desarrollado una muy

diversa fraseología entre los hablantes de cada lengua. Una de esas estrategias es la creación y el uso de expresiones idiomáticas, entendidas como unidades fraseológicas con un significado que no siempre se puede deducir a partir del sentido literal de sus componentes (Dobrovol'skij y Piirainen, 2005). Estas frases, intrínsecamente ligadas a costumbres, creencias, historias y cultura de un grupo, operan en contextos específicos y poseen un significado figurado que trasciende a la suma de sus partes.

Esta complejidad cultural presente detrás de cada expresión idiomática repercute directamente en el trabajo traductológico tanto de seres humanos como de máquinas. Por lo que, para lograr generar traducciones coherentes, es necesario tener un profundo conocimiento tanto lingüístico como cultural de la lengua origen y de la lengua meta. Es por esto que la fraseología (el estudio de las expresiones fijas), ha tomado gran relevancia dentro del ámbito lingüístico y traductológico, especialmente cuando se debe sistematizar el lenguaje humano para que pueda ser enseñado y transmitido a la IA.

No obstante, debido a la ambigüedad del término y la falta de una definición concisa y clara, aún existe debate entre los especialistas sobre cuándo estamos ante una expresión idiomática. Esta indefinición se debe, en parte, a que las expresiones idiomáticas presentan distintos grados de

fijación, transparencia semántica y variación contextual, lo que dificulta establecer criterios universales. Como señalan Nunberg et al. (1994), no todas las expresiones no composicionales son igualmente complejas, ni todas las formas fijas poseen un significado idiomático. Esta diversidad ha dado lugar a múltiples taxonomías y enfoques analíticos, lo que demuestra que el fenómeno sigue siendo objeto de discusión dentro de la lingüística teórica, la enseñanza de lenguas y la traducción.

### **2.3.1. Definición y características**

Existe una multitud de términos para denominar estas unidades lingüísticas caracterizadas por su forma fija: expresiones, modismos, idiotismos, locuciones, timos, muletillas, clichés, giros, frases hechas, dichos, refranes, proverbios, frases proverbiales, etc. (Sevilla Muñoz, 1997). Sin embargo, se suelen utilizar indistintamente estas designaciones, ya sea por desconocimiento o porque contienen demasiados elementos en común, lo que impide muchas veces entender la diferencia entre cada uno.

No obstante, diversos autores intentan llegar a una definición lo más amplia posible para poder abarcar todos estos fenómenos, así como explica Bustos (2007), las expresiones idiomáticas son conjuntos de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la

expresión no se deriva del de sus componentes. Esta concepción es respaldada por otros investigadores, quienes las definen como estructuras fijas con un significado figurado que no es deducible del sentido literal de sus elementos (Swinney y Cutler, 1979; Abel, 2003).

La no composicionalidad constituye uno de los rasgos más destacados de las expresiones idiomáticas y ha sido subrayada reiteradamente por distintos autores (Nunberg et al. 1994; Bustos, 2007) como el aspecto central a considerar en su estudio. No obstante, no se trata del único criterio: Fernando (1996) y Gläser (1988) señalan también otras propiedades relevantes, como la fijación formal (la resistencia de estas expresiones a ser modificadas sintácticamente) y su convencionalidad, entendida como su aceptación estable dentro del uso común de una lengua.

De manera complementaria, estudios desde la lingüística cognitiva han aportado nuevas perspectivas para entender estas expresiones. Autores como Lakoff y Johnson (1980), y más tarde Gibbs (1994) consideran que muchas expresiones idiomáticas no son arbitrarias, sino que se apoyan en estructuras conceptuales universales, como metáforas y esquemas de imagen. Por esa razón, para estos autores es necesaria una comprensión compleja del mundo para formar estas frases.

## **2.4.2 Estrategias traductológicas**

La investigación dentro del ámbito de la fraseología se centra en la comparación fraseológica y la búsqueda de equivalentes interculturales (Isabel Negro Alousque, 2010). En la búsqueda de estos equivalentes interculturales, Isabel Negro Alousque (2001), propone un sistema de clasificación para medir el nivel de equivalencia que tiene cada expresión idiomática de una lengua con respecto a otra dentro del plano léxico, las cuales son:

1. Equivalencia total o plena: Se produce cuando una unidad fraseológica de una lengua tiene una correspondencia exacta en otra lengua, compartiendo el mismo significado denotativo y connotativo, así como restricciones diatópicas y un mismo fundamento metafórico.
2. Equivalencia parcial: Ocurre cuando la expresión idiomática tiene una correspondencia aproximada en la lengua de destino, pero con algunas diferencias en el significado o en la estructura.
3. Equivalencia nula: Se da cuando no existe una correspondencia directa en la lengua de destino, lo que obliga al traductor a buscar una solución alternativa, como la descripción del significado o la adaptación cultural.

Debido a que numerosas expresiones idiomáticas son préstamos interlingüísticos (Corpas Pastor, 2003), la traducción literal es la técnica más utilizada en la primera categoría. En la segunda categoría, Isabel Negro Alousque propone que el equivalente acuñado es la técnica más utilizada y adecuada, ya que se adecúa a los distintos niveles de disimilitud entre las expresiones de dos idiomas (desde diferencias entre el contenido semántico hasta diferencias en el plano léxico). En el caso de la última categoría, en la que no existe una correspondencia, la técnica más utilizada es la descripción o explicitación, en donde el traductor debe explicar la frase en la lengua meta.

Este sistema de clasificación es muy útil al permitir tanto al traductor como a la IA establecer un corpus que les ayude a reconocer el grado de equivalencia de las expresiones idiomáticas entre dos idiomas y así buscar el equivalente más adecuado.

A su vez, Fernando (1996) propone una clasificación según el grado de transparencia semántica:

1. Expresiones idiomáticas puras: Son expresiones fijas cuyo significado no puede deducirse del significado literal de sus componentes. Ejemplo: *spill the beans* (“revelar un secreto”).
2. Expresiones idiomáticas semi-puras: Contienen una parte con

sentido literal y otra con sentido figurado, por lo que son parcialmente opacos. Ejemplo: *foot the bill* (“pagar la cuenta”).

3. Expresiones idiomáticas literales: Son expresiones cuya estructura y significado permiten una inferencia directa, pues sus componentes tienen un sentido literal claro. Ejemplos: *on the contrary* (“por el contrario”).

Este sistema de clasificación tiene fines analíticos y pedagógicos, puesto que más que ayudar a buscar un equivalente para una traducción, ayuda para tener una mejor comprensión sobre la lógica detrás de las expresiones idiomáticas.

### **2.4.3 Dificultades para la traducción**

Julia Sevilla Muñoz (1997) distingue tres tipos fundamentales de dificultades que pueden surgir al traducir expresiones idiomáticas o enunciados fijos:

1. Dificultades terminológicas y conceptuales: Estas surgen cuando no hay un consenso claro sobre la definición de lo que constituye una expresión idiomática o fraseológica, tanto en la lengua original como en la lengua meta. Los términos como “modismo”, “idiotismo”, “locución” o “expresión fija” a menudo se usan de

manera intercambiable, lo que complica la clasificación y el análisis preciso. Esto genera ambigüedad a la hora de elegir la técnica de traducción adecuada, ya que no se sabe exactamente qué tipo de unidad se está traduciendo. A modo de solución, Sevilla propone distinguir entre enunciados fijos y expresiones, sin embargo, el autor fracasa al dar una definición clara de cada término y señala que es difícil establecer límites claros entre ambos conceptos.

2. Dificultades gramaticales y semánticas: Se refieren a la dificultad de entender la estructura sintáctica fija y al significado figurado u opaco de estas expresiones, pues la estructura gramatical de estos enunciados difiere de las normas generales de la lingüística debido a la presencia de arcaísmos (principalmente en refranes). Muchas expresiones idiomáticas no permiten modificaciones formales (por ejemplo, cambios de número o de orden) sin perder su sentido. Además, su significado no suele deducirse del de las palabras que las componen, lo que exige del traductor una comprensión profunda del sentido figurado y del contexto de uso.
3. Dificultades lexicográficas y parémiográficas: Estas se relacionan con la búsqueda de equivalentes en diccionarios generales o especializados, que no siempre incluyen expresiones idiomáticas o no lo hacen de forma adecuada. En el caso de los proverbios o

refranes (unidad parémiográfica), puede resultar difícil encontrar una versión funcionalmente equivalente en la lengua meta. En estos casos, el traductor debe decidir si usar un refrán equivalente, reformular el mensaje o explicarlo. Esta problemática se debe a lo laborioso y problemático que es registrar y clasificar todas las expresiones idiomáticas de una lengua, sobre todo teniendo en cuenta que, para realizar un registro lingüístico completo, se debe agregar información sobre la frecuencia de uso, el nivel de lengua y el registro al que pertenece la expresión.

Estas dificultades identificadas por Sevilla Muñoz evidencian que la traducción de expresiones idiomáticas exige no solo competencias lingüísticas avanzadas, sino también un conocimiento cultural profundo y una sensibilidad pragmática que permita interpretar y reformular significados figurados en contextos específicos. Mientras que los traductores humanos pueden, en mayor o menor medida, apelar a su intuición lingüística, a su experiencia y a herramientas especializadas para resolver estos desafíos, los sistemas de traducción automática enfrentan serias limitaciones al momento de abordar este tipo de unidades fraseológicas.

A pesar de los avances en el procesamiento del lenguaje natural, la

inteligencia artificial sigue mostrando dificultades significativas para interpretar correctamente el sentido figurado, las connotaciones culturales y las restricciones sintácticas propias de las expresiones idiomáticas. Como señalan Gibbs y Colston (2012), el lenguaje figurado requiere de una competencia pragmática compleja que aún no ha sido replicada de manera eficiente por los sistemas automáticos. Asimismo, según Sánchez Ramos y Rico Pérez (2020), las expresiones idiomáticas representan una de las principales fuentes de error en los sistemas de traducción automática, debido a su opacidad semántica y baja composicionalidad”. Esto se debe principalmente a que, tal como advierte Gupta et al. (2021), los sistemas actuales de inteligencia artificial no comprenden el lenguaje como lo hace un humano, sino que aprenden correlaciones estadísticas a partir de los datos, lo que limita su capacidad para captar intenciones, ironía o registros específicos.

Por otro lado, el rendimiento de estos modelos depende directamente de la cantidad y calidad de los datos con los que han sido entrenados. En muchos casos, las expresiones idiomáticas menos frecuentes, regionales o culturalmente marcadas no están suficientemente representadas en los corpus bilingües, lo que conduce a traducciones literales o erróneas. Como afirma Jhamtani et al. (2021), los modelos neuronales suelen presentar dificultades al procesar construcciones altamente figurativas,

especialmente cuando no han sido previamente expuestos a ellas durante su entrenamiento. Por lo tanto, a pesar de sus logros técnicos, la inteligencia artificial aún no es capaz de sustituir la competencia interpretativa del traductor humano cuando se trata de traducir unidades fraseológicas cargadas de cultura, ambigüedad y subjetividad.

#### **2.4. Lenguaje deportivo**

El deporte ha sido clave en la evolución de los medios de comunicación, la cobertura de eventos deportivos se ha masificado de tal manera que existen canales exclusivos para transmitir partidos de cualquier deporte, esto ha conllevado que el deporte en general sea un eje económico, comunicativo y social que influye en la cultura de miles de millones de personas. Debido a esta importancia tanto económica como social, son múltiples los avances tecnológicos en materia deportiva, desde implementos deportivos hasta tecnologías de difusión.

En la actualidad, el lenguaje deportivo se caracteriza por un estilo rápido y popular. Según Oliva Marañón (2012), “el lenguaje periodístico-deportivo es una variante del uso común de la lengua”, por lo que está cargado de fórmulas que se repiten con regularidad como: metáforas, locuciones, giros, modismos, etc. Este registro informal del lenguaje deportivo se debe, principalmente, al carácter recreativo del deporte, en el

cual "el espectador espera tres cosas de una información deportiva: recordar lo sucedido, datos novedosos y anécdotas y diversión y distracción, sobre todo, si el resultado es favorable. La obligación del periodista es cubrir estas expectativas y mediar entre el público y el deporte sin renunciar al rigor y la seriedad, pero sin olvidar la pasión y la expectación de disciplinas como el fútbol generan". (Canal Sur Television y Canal 2 Andalucía, 2004, p. 106 y ss.).

Como se puede observar, la comunicación dentro del entorno deportivo no es solo transmisión de ideas, sino que también de pasiones y sentimientos, lo que ha llevado al desarrollo de una terminología propia del deporte.

No obstante, según Rojas (2010), el lenguaje deportivo se considera una fuente permanente de problemas idiomáticos debido al abuso de palabras extranjeras y formas coloquiales, lo que en muchos casos produce un registro vulgar, con abundancia de errores gramaticales y pobreza léxica.

Este registro léxico se ve reflejado en la prensa deportiva que, con el fin de entretener más que de informar, ha evolucionado de tal manera que adopta rasgos típicos de la prensa sensacionalista para quitarle un poco de seriedad a algo que supuestamente debe ser entretenimiento.

Lázaro Carreter y Correa Calderón (1994) señalan algunas características presentes

dentro de este lenguaje coloquial, dentro de las cuales destacan: Abuso del epíteto que aporta color, presencia excesiva de metonimias, alusión al lugar de origen del equipo o del jugador y muchos préstamos lingüísticos.

Además, según Oliva Marañón (2012), se pueden extraer 4 grandes campos semánticos que son el origen de una infinidad de términos deportivos, los cuales son:

1. Vocabulario procedente del ámbito religioso
2. Vocabulario procedente del ámbito de la salud
3. Vocabulario procedente de la épica
4. Vocabulario procedente del ámbito musical

En palabras de Hernández (2003, p. 68), “En el lenguaje deportivo, la radio fue el primer medio que divulgó el uso de la metáfora. La necesidad de visualizar el juego por medio de la palabra creó la imagen”. Por lo que, esta necesidad inicial de transmitir una competición solo por palabras, sumada a la popularidad de algunos deportes, ha hecho del lenguaje deportivo su propio campo terminológico especializado digno de estudio.

## **2.5. Traducción en el deporte**

El lenguaje deportivo, especialmente el relacionado con el fútbol, ha

adquirido una relevancia significativa en la sociedad actual debido a su amplia difusión en los medios de comunicación. Según Solivellas Aznar (1987), el origen de gran parte del léxico ocupado en el ámbito futbolístico son adaptaciones lingüísticas del inglés debido al origen de este deporte.

Como todo campo especializado dentro de la traducción, el deporte tiene su propia terminología, no obstante, esta terminología varía fuertemente dependiendo del deporte que se transmite, por lo que la investigación lingüística sobre esta área se centra en la búsqueda de equivalentes entre distintos idiomas. No obstante, son diversas las investigaciones que se centran en distintos aspectos del deporte, desde análisis de traducciones en el ámbito de actividad física, hasta equivalencias terminológicas del fútbol entre distintos idiomas.

## **2.6. Interpretación simultánea por IA**

Existen muchas plataformas y servicios on-line que ofrecen interpretaciones simultáneas realizadas por IA como: Deepdub, Mixhalo, LEXI Voice, etc. En todas ellas, se ocupan modelos de inteligencia artificial alimentados por *machine learning* que actúa en 3 diferentes procedimientos secuenciales para realizar la interpretación:

reconocimiento de voz, traducción y generador de voz artificial. Estos servicios se publicitan en cada página web del proveedor respectivo como una tecnología de vanguardia que promete revolucionar el campo de la interpretación simultánea para eventos en general.

No obstante, un reciente informe del Servicio de Interpretación Simultánea de la Organización Mundial de la Salud (2025) sobre la interpretación simultánea con inteligencia artificial concluye que esta tecnología, aunque prometedora, no es apta para su uso en reuniones profesionales debido a deficiencias en precisión, fiabilidad y riesgos reputacionales. Esto debido a que, de las 90 interpretaciones evaluadas realizadas por la plataforma Wordly, solo un 46 % obtuvo una “nota aprobatoria”, donde los errores más comunes encontrados fueron fallos en la interpretación de nombres propios, números, términos técnicos, referencias culturales y uso incorrecto del género gramatical, además, se constataron múltiples deficiencias en la generación de voz artificial, la que cometía errores de entonación, pronunciación y falta de expresión emocional.

## **2.7. El caso Orlando vs. Inter Miami**

El partido entre Orlando City B e Inter Miami II, disputado el 2 de abril de 2024 por la Major League Soccer (MLS), marcó un hito en la historia de la traducción audiovisual al convertirse en el primer evento deportivo transmitido en vivo con doblaje automático al español utilizando inteligencia artificial sin intervención humana en la locución. La iniciativa fue impulsada por Sinclair Broadcast Group en alianza con la empresa Deepdub, que implementó un sistema de IA capaz de reconocer la voz original en inglés, traducirla en tiempo real y generar una voz artificial en español que emula una locución natural. Este avance tecnológico inauguró una nueva etapa en la cobertura deportiva multilingüe, con implicancias relevantes para el estudio del doblaje automático, la traducción simultánea y la mediación lingüística en contextos de alto dinamismo como el discurso deportivo televisado.

### **3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN**

¿Qué errores comete la IA al doblar automáticamente los programas televisivos sin edición humana?

### **4. OBJETIVOS**

#### **4.1. Objetivo general**

Analizar los errores lingüísticos provocados por la IA en el doblaje automático al español de una transmisión deportiva en inglés.

#### **4.2. Objetivos específicos**

- 1) Identificar las expresiones idiomáticas deportivas presentes en el partido de fútbol transmitido en vivo Orlando City B vs. Inter Miami II, originalmente en inglés.
- 2) Clasificar los errores de traducción de las expresiones idiomáticas identificadas según tabla basada en Vilar, et. al. (2006).
- 3) Proponer soluciones de traducción adecuadas para los errores detectados.

## **5. METODOLOGÍA**

### **5.1. Tipo de estudio y justificación**

Este estudio adopta un enfoque metodológico mixto con un alcance descriptivo-analítico basado en el uso de corpus, se utiliza este método de estudio, ya que permite un análisis contextualizado y representativo tanto en la versión original como en la traducción en español, además, permite reconocer patrones y frecuencia tanto de uso de cada expresión idiomática en ambos idiomas, como de los errores cometidos por la IA.

El análisis cualitativo permitirá explorar en profundidad la naturaleza, las causas y el impacto de los errores de traducción, por medio de la evaluación de la pérdida de significado idiomático, la adecuación al registro deportivo y la naturalidad en la lengua meta. Complementariamente, el enfoque cuantitativo evaluará la frecuencia y distribución en la tipología, equivalencia y tipo de error identificado, midiendo la recurrencia de los distintos fallos del sistema.

### **5.2. Uso de corpus**

El corpus se basa en una transmisión en vivo de un partido de fútbol transmitido por el programa de televisión KSNV en Las Vegas, Estados

Unidos, titulado *MLS NEXT Pro: Orlando City B vs Inter Miami II*, con fecha del 2 de abril de 2024.

El doblaje automático fue realizado mediante Camb.AI, una plataforma de inteligencia artificial especializada en la generación y traducción automática de voz en tiempo real. Este fue el primer y único partido que ha sido doblado en múltiples idiomas por IA sin posterior edición humana. Los videos de la transmisión en inglés y en español se encuentran en la plataforma YouTube, en el canal oficial de la MLS NEXT Pro, y estos mismos serán los objetos de estudio.

La transmisión en inglés tiene una duración de 2:10:35 y su versión en español una duración de 2:07:00. Los primeros 9 minutos y los últimos 5 minutos de la transmisión no serán utilizados como parte de nuestra muestra, ya que no hay presencia de voces. En la muestra se incluyen los relatos, comentarios y las entrevistas del primer tiempo, el entretiempo y el segundo tiempo. Este corpus fue previamente seleccionado por nuestro equipo según ciertos requisitos, tales como: presencia de voces de relato, presencia de expresiones, comentarios tácticos y nula intervención humana en la producción del doblaje. Esta selección permitirá identificar un número adecuado de expresiones idiomáticas típicas del registro deportivo oral.

### **5.3. Recopilación de datos**

Primero, se inicia con una transcripción del audio de la transmisión en su lengua origen, inglés, y su versión doblada en español por la IA. Luego, se procede con la selección e identificación de las expresiones idiomáticas del ámbito deportivo según las definiciones de expresión idiomática de los autores Swinney y Cutler (1979) y Abel (2003). Por lo que adoptamos principalmente el criterio de no composicionalidad semántica, incluyendo expresiones específicas del fútbol. Además, se incluirá terminología deportiva utilizada con frecuencia que, en el contexto futbolístico, adquiere un valor idiomático cuyo valor no es puramente denotativo.

Se tomó esta decisión debido a dos razones: por un lado, la IA mostró dificultades evidentes al traducirlos, lo cual resulta relevante para comprender el alcance de sus errores en un contexto deportivo especializado; por otro, muchos de estos términos presentan un carácter idiomático dentro del discurso futbolístico, ya que no pueden traducirse de manera literal sin perder naturalidad o adecuación en español.

### **5.4. Elaboración del corpus traductológico**

Las expresiones extraídas serán clasificadas según tres categorizaciones:

1. Tipo de expresión idiomática: literal, semi-pura o pura, propuesto por Isabel Negro Alousque (2001).
2. Grado de equivalencia idiomática en la traducción a la lengua meta (español): equivalencia total, parcial o nula propuesto por Fernando (1996).
3. Tipo de error cometido por la IA. Se utilizará como base la tabla de clasificación propuesta por Vilar, et. al. (2006), la cual se adecúa al contexto del uso de IA para la traducción automática. No obstante, se eliminan algunos parámetros que no son relevantes para nuestra investigación.

<b>Categoría de errores</b>	<b>Subcategoría</b>	<b>Descripción adaptada al contexto futbolístico idiomático</b>	<b>Ejemplo de aplicación</b>
<b>Errores léxicos</b>	Elección léxica incorrecta	Se traduce una palabra que altera el sentido de la expresión idiomática o incorrecto uso de terminología propia del área futbolística.	Play negative → los enemigos se defienden
<b>Errores idiomáticos</b>	Traducción literal inapropiada	Traducción literal de una expresión idiomática que pierde su significado.	This is Alfredo Rivera → Este jugador es Alfredo Rivera
	Pérdida o transformación no idiomática	Se omite el componente idiomático o se reformula de forma no idiomática.	Sitting on a yellow → Tiene tarjeta amarilla
<b>Errores de omisión</b>	Expresión no traducida o inentendible	La IA no traduce parcialmente o en su totalidad la expresión.	Just a little heavy on the ball → se mantiene audio en inglés The edge of the box → inentendible en

			el audio doblado al español
<b>Errores de información extra innecesaria</b>	Adición innecesaria	Se agrega una imagen no presente en el original que cambia el impacto idiomático.	Get play yourself into the game → asentarte en el partido y sentirte cómodo
<b>Errores de sentido</b>	Pérdida de sentido	La traducción no refleja el significado real de la acción.	Tried to play the give and go → Intenta una jugada de entrega (traducción poco clara, sin transmitir la idea de “pared” o “devolución rápida”).
<b>Errores de adecuación contextual</b>	Error de género gramatical	La IA asigna un género gramatical incorrecto a sustantivos, lo que genera una incongruencia semántica o pragmática.	Big time player → jugadora clave (cuando se refería a un jugador masculino)
	Error de conversión métrica	La IA no realiza la conversión adecuada al sistema métrico usado en español, lo que afecta la naturalidad y precisión del doblaje.	He shoots from 30 yards → dispara desde 30 yardas (sin conversión a “27 metros aproximadamente”).

**Tabla 1.** Tabla de clasificación de errores cometidos por la IA al traducir expresiones idiomáticas adaptada de Vilar, et. al. (2006).

Durante la elaboración de nuestro marco teórico, se consideró como un desacierto el que la IA no logre encontrar un equivalente idiomático para cada expresión, ya que este tipo de oraciones son comunes dentro del relato deportivo. Sin embargo, a lo largo del proceso de clasificación observamos que estos casos no siempre constituyen errores graves, en la

medida en que las traducciones resulten comprensibles y naturales para el público objetivo. No obstante, optamos por seguir contabilizándolos como error, debido a que la IA no logró encontrar una alternativa que mantuviera la carga idiomática. Estas expresiones fueron categorizadas como “errores de pérdida o transformación no idiomática”. Esta decisión metodológica responde a la necesidad de registrar y analizar de manera detallada los fallos extraídos del corpus, aun cuando algunos de ellos no impliquen un impacto severo en la transmisión y posterior comprensión del mensaje.

Para cada error identificado, propondremos una versión que respete tanto la carga idiomática como la naturalidad del español, según el contexto. Dado que a los investigadores de esta tesina somos estudiantes egresados de la carrera Traducción/interpretación en Idiomas Extranjeros, se considera que contamos con la formación necesaria para evaluar la calidad de traducción de las expresiones idiomáticas identificadas y para, posteriormente, proponer nuevas alternativas.

Las propuestas elaboradas buscarán ser un insumo útil para la mejora del entrenamiento de modelos de IA dedicados al doblaje deportivo. Sugeriremos una retroalimentación técnica basada en los hallazgos, con el fin de contribuir al perfeccionamiento de los sistemas de doblaje automático.

## **6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

### **6.1. Panorama general del corpus**

En esta sección analizaremos las expresiones idiomáticas encontradas en el corpus de la transmisión en vivo del partido de fútbol y discutiremos los tipos de errores que cometió la IA en la traducción de las expresiones idiomáticas. Los resultados principales demuestran el desempeño de la IA, en específico de Camb.AI, en la traducción de unidades fraseológicas dentro de un contexto deportivo especializado.

El corpus reveló un total de 47 expresiones idiomáticas con una carga semántica específica para el fútbol y 5 términos adicionales, estos últimos excluidos del análisis principal por no constituir unidades fraseológicas. En un inicio, se encontró un total de 75 expresiones idiomáticas, pero se decidió descartar aquellas expresiones de uso generalizado que, si bien aparecían en el contexto del partido, no hacían referencia a una situación específica del deporte.

De manera general, los resultados muestran que la mayoría de las expresiones identificadas corresponden al tipo idiomático semi-puro, lo que confirma la alta presencia de expresiones idiomáticas con cierto grado

de imagen metafórica dentro del discurso deportivo. Asimismo, en lo referente al tipo de equivalencia, se observa un predominio de la equivalencia parcial, lo cual evidencia que, en cuanto a la jerga futbolística, se mantiene una estructura gramatical o una carga semántica similar entre las expresiones en inglés y en español.

En cuanto a la calidad de la traducción automática, se aprecia una tendencia marcada hacia las traducciones insatisfactorias, ya que más del sesenta por ciento de las expresiones analizadas fueron clasificadas como mal traducidas por la IA. Esto sugiere que, si bien Camb.AI es capaz de producir traducciones comprensibles en algunos casos, su desempeño resulta limitado frente a expresiones idiomáticas propias del discurso futbolístico.

## **6.2. Distribución cuantitativa según los distintos tipos de clasificación**

### **6.2.1 Tipo idiomático:**



**Gráfico 1.** Porcentajes de expresiones idiomáticas puras, semi-puras y literales.

En cuanto a la tipología idiomática, se observó que la mayoría de las expresiones fueron clasificadas como semi-puras (46,8 %), seguidas por las puras (38,3 %) y, en menor medida, las literales (14,9 %).

El predominio de expresiones semi-puras en el lenguaje futbolístico inglés se debe a su estructura híbrida, que combina elementos literales con componentes metafóricos o culturalmente codificados. "Textbook header" ejemplifica perfectamente las expresiones semi-puras del lenguaje futbolístico al combinar un elemento literal ("*header*"/cabezazo) con uno

metafórico ("*textbook*"/de manual). Esta estructura híbrida describe técnicamente la acción (golpear el balón con la cabeza) mientras evalúa su calidad mediante una imagen pedagógica (como si fuera extraída de un manual de instrucciones). La expresión mantiene transparencia semántica comprensible, pero incorpora una capa cultural específica del inglés, donde la referencia a "textbook" como sinónimo de perfección técnica está profundamente arraigada.

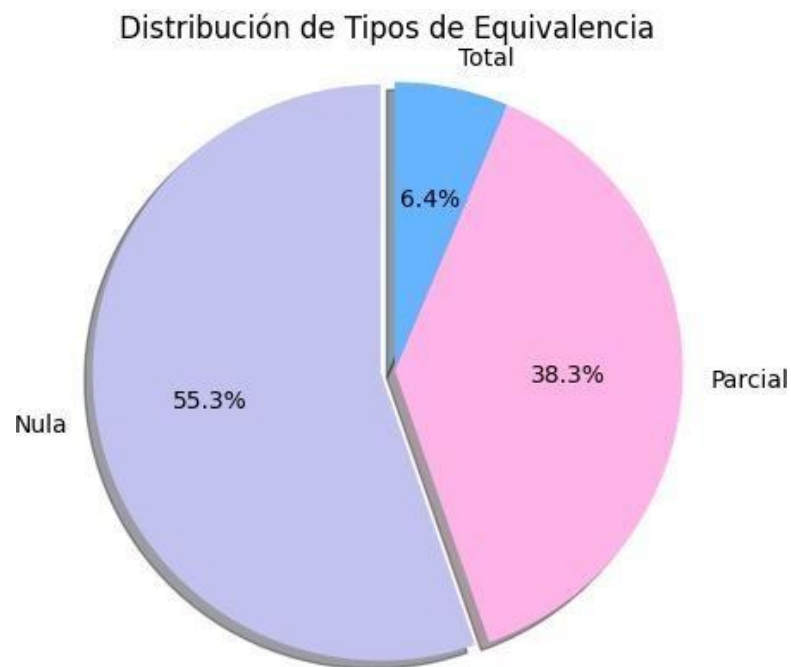
Las expresiones puras (38,3%), como "put our best foot forward" (dar lo mejor de sí), son menos composicionales y su significado no se deduce de sus partes. Su opacidad refleja el arraigo cultural del fútbol en la lengua inglesa, donde metáforas históricas ("best foot" vinculado a habilidades) se lexicalizan. Estas fórmulas suelen originarse en contextos específicos (transmisiones, deportivas, jerga de jugadores) y se consolidan por su expresividad.

Las expresiones literales, como "on the contrary" (por el contrario), son minoritarias porque el discurso futbolístico privilegia la viveza expresiva sobre la literalidad. Su presencia se limita a estructuras técnicas o descriptivas sin carga figurativa.

Analizar el grado idiomático nos permitió establecer una relación entre el tipo de expresión y el desempeño de la IA. Esto debido a que las

expresiones idiomáticas no presentan el mismo nivel de opacidad ni de dependencia cultural, lo que presenta un gran desafío para los traductores automáticos o IAs si no cuentan con un corpus de entrenamiento altamente especializado.

### 6.2.2. Tipo de equivalencia



**Gráfico 2.** Porcentajes según la cantidad de expresiones idiomáticas con un tipo de equivalencia total, parcial o nula.

Respecto a la equivalencia, se encontró que la mayoría de las expresiones en español tienen una equivalencia nula (55,3 %) o parcial (38,3 %) con

respecto a las expresiones en inglés y tan solo un 6,4 % de las frases en español tiene plena equivalencia tanto de estructura como de significado con su correspondiente en inglés.

Las equivalencias parciales surgen cuando se comparte un núcleo semántico o gramatical, pero divergen los matices expresivos, como en "shoulder a man off the ball" que pierde su especificidad anatómica al traducirse como "proteger el balón".

Las equivalencias nulas, en cambio, reflejan conceptos intraducibles culturalmente arraigados, como en "to pull the strings" (literalmente "jalar los hilos"), que pierde su fuerza metafórica al traducirse como la capacidad para mover al equipo. Este caso particular muestra cómo la expresión inglesa evoca una imagen teatral de manipulación de marionetas que no tiene un equivalente directo en el español futbolístico. Lo mismo ocurre con "get caught out of possession", donde la versión española no logra capturar la idea específica de ser sorprendidos sin el balón.

Las equivalencias totales, por su parte, son aquellas que logran mantener tanto el campo semántico, como el gramatical, generando así expresiones idénticas en ambas lenguas, como es el caso de "this is..." -> "este es...", frase que se utiliza para darle un foco al jugador que se nombra.

Este análisis revela un marcado desequilibrio lingüístico, donde predominan las equivalencias parciales y nulas, frente a un mínimo de equivalencias totales. Este fenómeno se explica por diferencias estructurales y culturales profundas entre ambos idiomas en el ámbito deportivo, en el que la presencia de distintos campos semánticos entre ambos idiomas representa la riqueza lingüística con la que se producen las expresiones. En el caso del inglés, por ejemplo, se usan muchas expresiones dentro del campo semántico, bélico, criminal y legal, mientras que en el español, si bien algunas expresiones se mantienen en el mismo campo semántico, por ejemplo: “spearhead the attack” -> “liderar la ofensiva”, otras se distancian, como en el caso de “all one way traffic” -> “el equipo no sale de su área”.

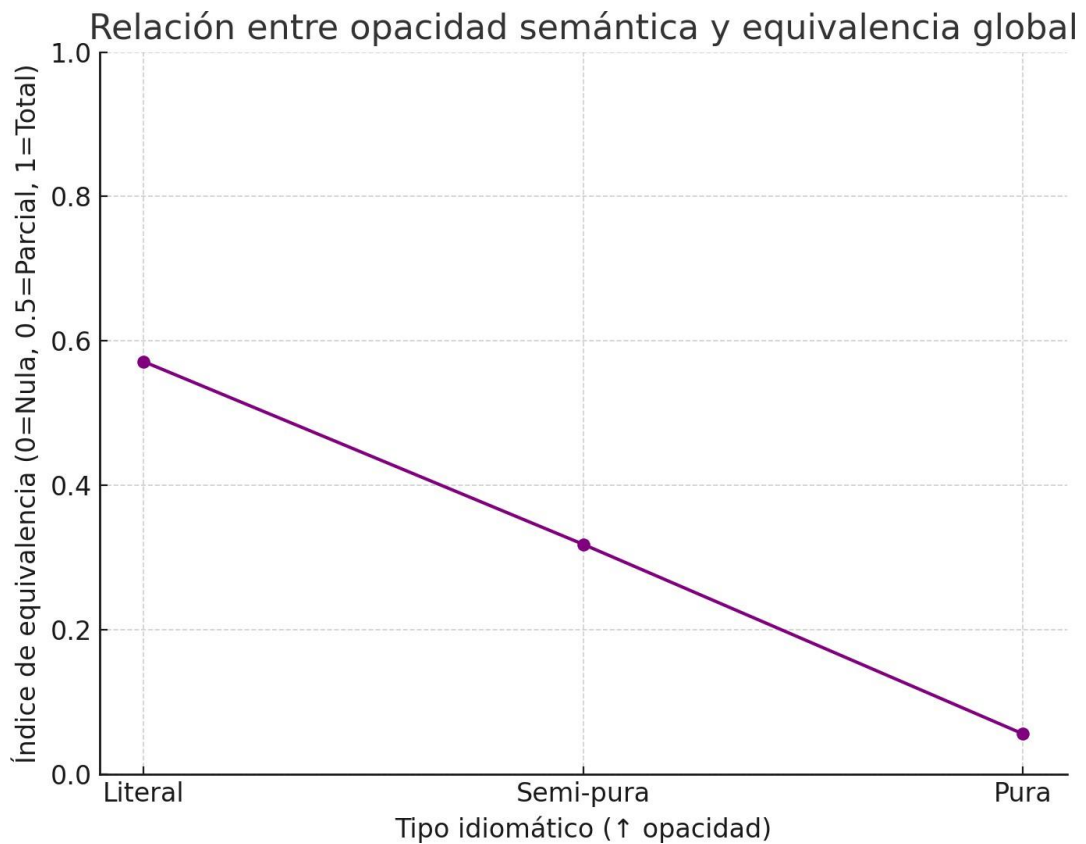
### 6.2.3. Correlación entre tipologías

<b>Tipo idiomático</b>	<b>Equivalencia total</b>	<b>Equivalencia parcial</b>	<b>Equivalencia nula</b>
<b>Puras</b>	0 %	76,5 %	23,5%
<b>Semi-puras</b>	5 %	70 %	25 %
<b>Literales</b>	16,7 %	66,7 %	16,7 %

**Tabla 2.** Correlación entre ambos tipos de expresiones

Las expresiones puras tienen la mayor tasa de equivalencia parcial (76,5 %), pero ninguna equivalencia total, lo que sugiere que son difíciles de traducir de manera completa sin perder matices idiomáticos, ya que dependen de convenciones anglosajonas sin paralelo exacto en la lengua meta. Las expresiones semi-puras, por su parte, muestran un comportamiento similar, con un 70 % de equivalencia parcial y solo un 5 % de equivalencia total.

En contraste, las traducciones literales tienen una mayor probabilidad de lograr equivalencia total (16,7 %) en comparación con los otros tipos, No obstante, incluso aquí predominan las equivalencias parciales (66,7 %), debido a diferencias sintácticas o léxicas menores (ej.: "ball comes in tight" → "el centro llega cerrado", donde "tight" pierde su matiz espacial).



**Gráfico 3.** Índice de equivalencia entre opacidad semántica y equivalencia

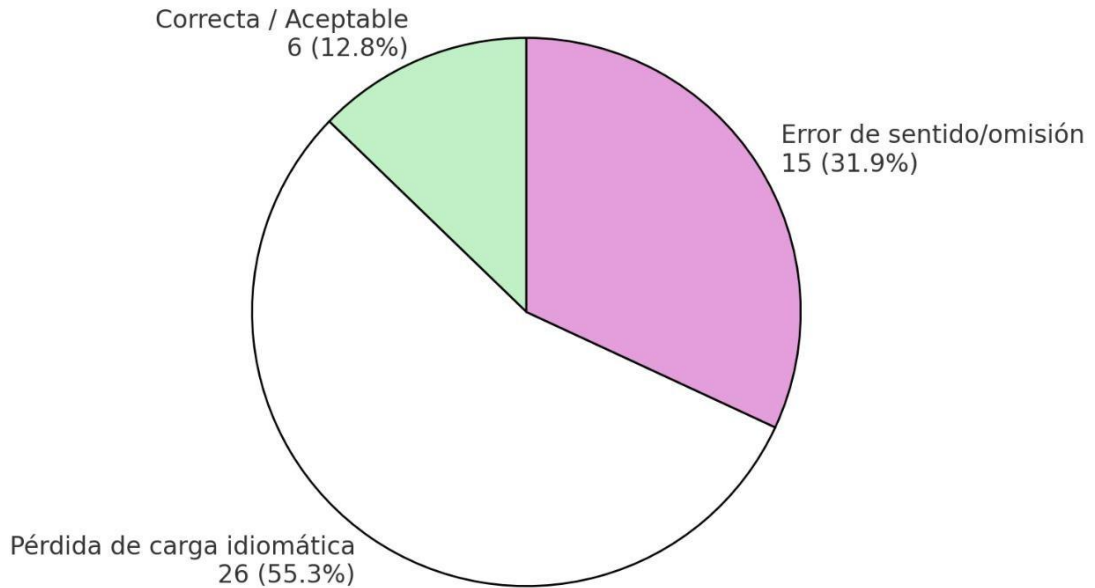
El índice de equivalencia evidencia una relación inversa entre la opacidad semántica y el grado de equivalencia alcanzado: las expresiones literales presentan un valor de 0,57, lo que indica que suelen conservar mejor el sentido original y acercarse más a la equivalencia total; las semi-puras registran un índice de 0,32, ubicándose en un nivel intermedio con predominio de equivalencias parciales o nulas; mientras que las puras muestran un índice muy bajo de 0,06, lo que refleja que casi siempre se asocian a equivalencias nulas, reflejando que, a mayor opacidad semántica

(puras > semi-puras > literales), menor probabilidad de equivalencia total y mayor dependencia de equivalencias parciales. Esto evidencia que la traducción del lenguaje futbolístico opera como un espectro donde solo los términos más técnicos o universales logran correspondencia exacta, mientras que las expresiones creativas requieren adaptación cultural.

### **6.3. Necesidad de modificación**

Para efectos de este estudio, se establecieron tres categorías de calidad que permiten clasificar el desempeño de la inteligencia artificial en la traducción de expresiones idiomáticas. En primer lugar, la categoría morada corresponde a los errores graves, donde la traducción omite o distorsiona por completo la idea original, generando una pérdida total de sentido. En segundo lugar, la categoría blanca reúne los casos en los que la IA logra comprender la idea general, pero entrega una traducción básica o excesivamente explicativa, sin transformar la frase en una expresión idiomática en español; si bien no se trata de traducciones incorrectas, sí pierden toda la carga idiomática, por lo que se consideran insatisfactorias y sujetas a modificación. Finalmente, la categoría verde corresponde a los casos en que la IA alcanza una traducción satisfactoria, logrando dar con una expresión idiomática en español equivalente a la del original.

### Distribución de Categorías de Calidad



**Gráfico 4.** Distribución de categorías de calidad

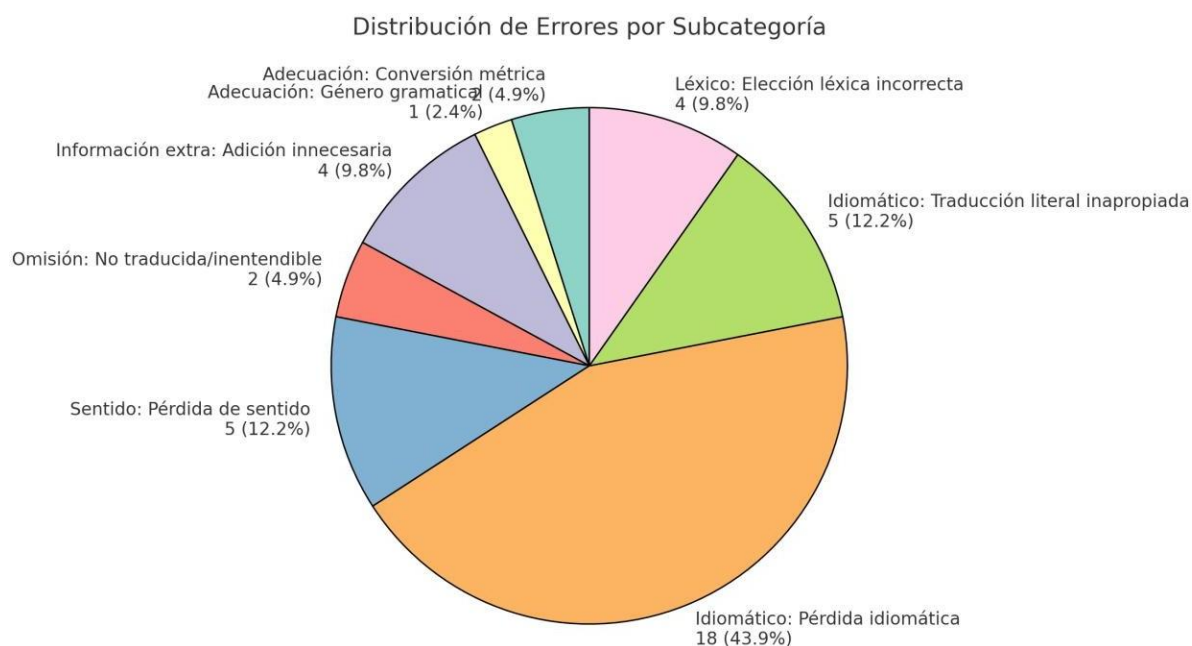
Del total de 47 expresiones idiomáticas analizadas (excluyendo 5 términos no considerados en estas tablas por ser terminología y no expresiones, se identificó que el 87,2 % de las traducciones generadas por la inteligencia artificial fueron insatisfactorias, ya que no transmiten adecuadamente el sentido idiomático original o derechamente entregan información incorrecta. De estas 47 expresiones, solo un 28,57 % de las traducciones fueron consideradas adecuadas al no requerir modificación alguna. Dentro de las 41 expresiones sujetas a modificación, se encontró que en 15 casos (categoría morada) se cometieron errores graves que afectan

directamente al mensaje final, por otra parte, fueron un total de 26 expresiones que, si bien la IA logra encontrar una solución a cada expresión correspondiente, esta pierde el componente idiomático y no queda como expresión natural del fútbol, por lo que, en total, son 41 las expresiones totales que requieren una modificación.

**Expresiones idiomáticas que no requieren modificación:**  $6/47 = 12,8 \%$

**Expresiones idiomáticas que requieren modificación:**  $41/47 = 87,2 \%$

#### 6.4. Clasificación según tipo de error



**Gráfico 5.** Distribución según tipos de error

## **1) Errores léxicos: 4 casos (9,8 %)**

Este grupo engloba casos en los que la IA comete errores gramaticales y de léxico.

Entre los ejemplos más representativos se encuentra la oración “our fifteenth”, en donde el comentarista deportivo hacía referencia a la división sub- 15 de la selección nacional, sin embargo, la IA no logró procesar dicha información y lo tradujo como “nuestro quince”, terminología que hace alusión al jugador que usa la camiseta número 15 y no a la división de fútbol.

## **2) Errores idiomáticos: 23 casos (56,1 %)**

### **a) Traducción literal inapropiada: 5 casos**

Se traduce la expresión palabra por palabra, lo que ocasiona una neutralización o distorsión del sentido idiomático.

Entre los ejemplos más ilustrativos se encuentra la expresión “behind the play”, donde la IA traduce de forma literal como “detrás del juego” sin captar el verdadero significado de la oración. Esta frase hace referencia a un suceso que ocurre lejos del balón, por lo que la traducción propuesta por la IA no sería adecuada en este caso. Si bien la traducción literal no es un error como tal, tiene que ser utilizada solo en ocasiones que respete el

mensaje original en la lengua meta.

b) Pérdida o transformación no idiomática: 18 casos

En estas situaciones la IA traduce omitiendo el componente idiomático o reformulando de forma no idiomática.

Lo anterior se evidencia en la siguiente expresión, “get his pocket picket”. Esta oración es un *idiom* muy utilizado en la lengua origen, sin embargo, es de gran dificultad encontrar su equivalente en español. La IA lo tradujo como “le roban el balón”, que si bien es una traducción que respeta el mensaje original, pierde el sentido figurado que lo caracteriza.

**3) Errores de omisión: 2 casos (4,9 %)**

La IA omite por completo la expresión manteniendo el audio original o la dobla parcialmente.

Este fenómeno puede observarse con la expresión “just a little heavy on the ball” que mantiene el audio original en inglés. Esto puede causar una confusión en los espectadores de habla hispana, ya que, es abrupto el doblaje en español y su cambio al audio en inglés y la IA omite en su totalidad la traducción de esta expresión idiomática. Si se escucha el audio original, se puede notar que no existe ninguna tipo de interferencia ni ruido de fondo que pueda justificar este fallo de la IA, por lo que una posible razón para este error es que se deba a un fallo técnico del programa

utilizado.

#### **4) Errores de información extra innecesaria: 4 casos (9,8 %)**

Un caso ilustrativo de este tipo de error es la expresión “has the speed to burn”, que fue traducida por la IA como “tiene mucha velocidad y puede dejar atrás a los defensas”. Pese a que la propuesta cumple con transmitir el contenido de la oración en inglés, añade información que puede ser simplificada. Cabe recalcar que el doblaje no debe extenderse demasiado en comparación al audio original, ya que, en el contexto del doblaje automático en vivo, es un aspecto crucial la sincronización entre la traducción oral y las imágenes transmitidas. Una diferencia significativa en la longitud del discurso puede provocar desajustes en la transmisión, lo que puede generar confusión en el espectador que escucha un comentario desfasado y observa una imagen diferente a lo descrito.

#### **5) Error de sentido: 5 casos (12,2 %)**

En el caso de estas expresiones, la traducción que propone la IA se aleja del significado de origen. En estas situaciones, la IA conserva la forma literal, pero omite el valor contextual o táctico.

Este problema se hace evidente en el ejemplo “big ball over everyone's head”, traducido como “una patada vuela por encima de las cabezas”. En

esta ocasión, la IA no logró interpretar correctamente el significado de la expresión (que alude a un pase largo que supera en distancia a los jugadores) y generó una frase poco clara que se desvía de la idea transmitida en el texto fuente.

#### **6) Errores de adecuación contextual: 3 casos (7,3 %)**

##### a) Error de género gramatical: 2 casos

En estos casos, la IA asigna un género inadecuado a sustantivos del ámbito futbolístico. Aunque en ocasiones la traducción, y por ende el doblaje, resultan comprensibles, la falta de concordancia de género afecta la precisión terminológica.

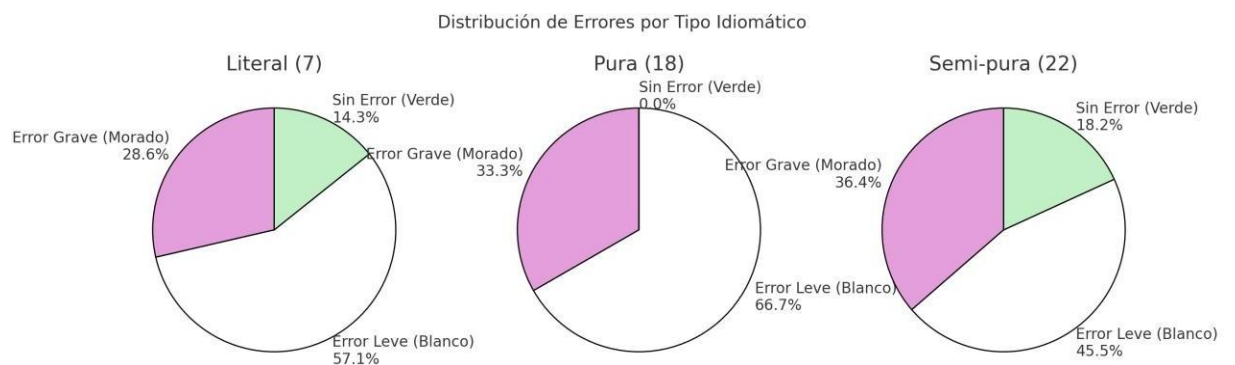
En la expresión “big time player” traducida como “jugadora clave” se puede observar esta problemática. En la transmisión en idioma inglés se hace referencia a un jugador de género masculino, sin embargo, la IA lo dobla como si estuviera hablando de una jugadora de género femenino. Este tipo de fallas afecta la coherencia del relato deportivo y puede confundir al espectador respecto de la identidad o el rol de los participantes.

##### b) Error de conversión métrica: 1 caso

En estas ocasiones, la IA mantiene unidades de medidas propias del sistema anglosajón sin convertirlas al sistema métrico decimal.

Un error de conversión métrica es evidente en el enunciado “whipped into the 18 yard box” doblado como “justo dentro del área de 18 yardas”. En este caso, la IA mantiene la unidad de medida en *yards* en lugar de convertirla al sistema métrico normalmente utilizado en países de habla hispana, en esta instancia, en metros.

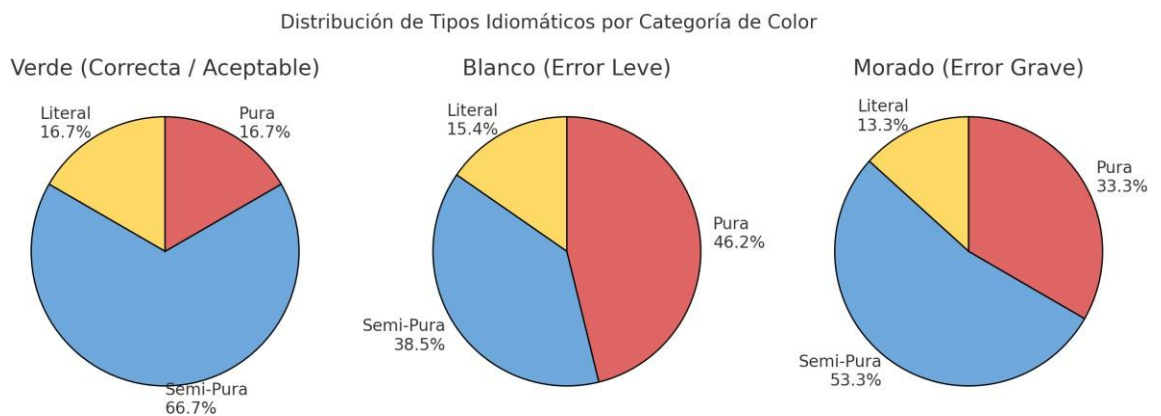
### 6.5. Análisis de errores por tipo idiomático



**Gráfico 6.** Distribución de errores por tipo idiomático

El análisis muestra que los tres tipos idiomáticos presentan tasas de error muy altas, aunque con diferencias en su distribución: las expresiones literales alcanzan un 85,7 % de errores, predominando los leves, pero con un pequeño porcentaje de traducciones correctas (14,3 %); las puras resultan ser las más problemáticas, con un 100 % de errores y sin ningún

caso correcto, lo que confirma la dificultad de la IA para manejarlas; mientras que las semi-puras, pese a ser el grupo más numeroso, también registran un nivel de error elevado (81,8 %), aunque son las que muestran mayor diversidad de resultados y logran algunos aciertos (18,2 %). En conjunto, los datos evidencian que a mayor grado de idiomaticidad aumenta la probabilidad de error, siendo las puras prácticamente imposibles de traducir correctamente, y las semi-puras y literales con apenas una posibilidad mínima de éxito.



**Gráfico 7. Distribución de tipo idiomático por tipo de error**

Los resultados muestran que existe cierta relación entre el tipo idiomático y la capacidad de éxito de la IA, ya que, como se puede observar, las expresiones idiomáticas puras tienen más posibilidades de ser traducidas insatisfactoriamente debido a su opacidad semántica, en el caso de las expresiones literales y semi-puras tienden a mantenerse más estable, lo

que sugiere que los errores de traducción de la IA no radican necesariamente en la opacidad semántica.

## **6.6. Análisis cualitativo**

El análisis cualitativo permite indagar en la naturaleza de los errores y en cómo afecta la fluidez, naturalidad, calidad y eficacia del doblaje automático.

la IA demuestra una notable capacidad para ofrecer equivalentes funcionales de la mayoría de las expresiones idiomáticas en inglés; sin embargo, dichos equivalentes tienden a ser de carácter explicativo más que fraseológico. Es decir, la IA logra transmitir el sentido literal o contextual del mensaje, pero no reproduce una expresión idiomática equivalente en español, lo que provoca una pérdida de la carga cultural y estilística propia del idioma meta. Esta tendencia evidencia una limitación común en los sistemas automáticos de interpretación: su preferencia por la precisión semántica sobre la naturalidad idiomática, priorizando que el mensaje sea comprensible antes que expresivo o culturalmente equivalente.

Cabe recalcar que ninguna expresión idiomática se repitió a lo largo de la transmisión, por lo que las que fueron identificadas solo tuvieron una aparición.

## 7. CONCLUSIONES

En la presente investigación se estudiaron diversas formas idiomáticas en inglés propias del fútbol y el relato deportivo, así como su traducción mediante inteligencia artificial en el doblaje automático. Esto ha permitido constatar que los sistemas de IA presentan ciertas limitaciones significativas al enfrentarse a este tipo de construcciones, que constituyen un recurso imprescindible en la narración futbolística televisiva. Con el fin de analizarlas en detalle, se recopilamos expresiones idiomáticas del partido MLS NEXT Pro: Orlando City B vs. Inter Miami II y, posteriormente, se analizaron según tipo de error, equivalencia y nivel idiomático.

La recopilación de datos nos permitió responder a los objetivos planteados al reconocer 47 expresiones distintas a lo largo de la transmisión en vivo. Luego, identificamos la propuesta de traducción de Camb.AI y clasificamos cada construcción según diferentes categorías. Finalmente, sugerimos traducciones adecuadas para las oraciones que presentaban errores significativos.

Los resultados cuantitativos muestran que los errores más frecuentes se concentran en errores idiomáticos (56,1 %) y errores de sentido (12,2 %).

Estas dos categorías reflejan la dificultad de la IA para reconocer y conservar el sentido figurado de las expresiones, incluso en contextos deportivos altamente especializados. De misma manera, las traducciones literales inapropiadas (12,2 %) ponen en evidencia la tendencia de estos sistemas a traducir palabra por palabra. Esto permite concluir que la neutralización del componente idiomático es la problemática principal del doblaje automático.

En cuanto al análisis idiomático, se demostró que los tres tipos idiomáticos presentan serios problemas al ser traducidos por una IA, debido, principalmente, a su incapacidad de encontrar expresiones equivalentes al español, si bien en la gran mayoría de los casos de las expresiones con mayor opacidad semántica se realiza una traducción insatisfactoria, resulta sorprendente que incluso en los casos de las expresiones literales la IA comete errores, lo que evidencia la falta de retroalimentación de la IA con lenguaje deportivo especializado. Respecto a la equivalencia, gran parte de las traducciones se ubican en el nivel de equivalencia parcial, lo que revela la disposición de la IA de transmitir la idea central, pero desentendiendo sentido figurado y el estilo.

El objetivo principal de este estudio fue analizar los errores lingüísticos provocados por la IA en el doblaje automático al español de una

transmisión deportiva en inglés. La investigación logró cumplir esta finalidad al presentar un panorama cualitativo y cuantitativo adecuado para este fin y una clasificación idónea de los errores.

Asimismo, se evaluó el grado de equivalencia idiomática alcanzado por la IA con un resultado evidente que demostró que no existe la equivalencia total y que predominan las traducciones de carácter parcial, lo que confirma nuestra suposición de que estos sistemas aún no son capaces de alcanzar la calidad de un traductor humano.

Los resultados de este trabajo tienen varias implicancias para el área de la traducción audiovisual y, en particular, para el doblaje deportivo.

En primer lugar, muestran que la IA puede ser útil como herramienta de apoyo en oraciones literales o con un bajo grado idiomático, sin embargo, no es fiable en expresiones con gran carga metafórica o con un nivel alto de términos especializados propios de un determinado campo.

En segundo lugar, los resultados destacan la importancia de la posesión humana, en especial de un traductor profesional, en sistemas de doblaje automático, en particular en contextos de transmisión en vivo donde se presenta un mayor uso del lenguaje figurado.

En tercer lugar, señalan que los traductores y especialistas en doblaje deberán mantener un rol central en la mediación cultural, ya que la IA aún carece de la competencia pragmática necesaria para reproducir con naturalidad matices idiomáticos.

Con relación a las limitaciones del estudio, el corpus de esta investigación se restringió a 47 expresiones, no obstante, no representan la totalidad de todas las construcciones presentes en la transmisión en vivo. Así mismo, en el estudio evaluamos el producto final de la IA, pero no los procesos internos de su funcionamiento.

Finalmente, en ciertos casos, las propuestas de traducción no pudieron conservar el sentido figurado del original debido a la ausencia de un equivalente idiomático total en español. Ante esta problemática, se decidió presentar alternativas que, aunque con una menor carga expresiva, aseguraran la coherencia terminológica del ámbito futbolístico. Si bien estas decisiones omiten la carga metafórica del relato deportivo, contribuyen a mantener la fluidez y la especialización de este.

En cuanto a las proyecciones, por una parte, este estudio y sus hallazgos puede ser un insumo útil para la mejora del entrenamiento de modelos de

IA dedicados al doblaje deportivo a través de una retroalimentación técnica basada en las propuestas, con el fin de contribuir al perfeccionamiento de los sistemas de doblaje automático.

Por otro lado, esta investigación abre nuevas vías de indagación en el campo de la traducción audiovisual y doblaje automático mediante IA, un avance tecnológico muy presente en la actualidad que requiere de más estudios.

Para finalizar, en el trabajo se demuestra que, aunque la inteligencia artificial avanza aceleradamente, aún no es capaz de reemplazar el rol de los profesionales de la traducción y del área audiovisual. Esto quedó en evidencia debido a su desempeño al doblar automáticamente y, en particular, al traducir expresiones idiomáticas deportivas.

Entre los principales problemas detectados se encuentran las traducciones literales y descontextualizadas que, sumados a una voz robotizada, eliminan completamente la expresividad y la emotividad propia del deporte. La interpretación en vivo durante eventos deportivos representa un desafío significativo tanto para

traductores humanos como para sistemas automatizados, debido al ritmo vertiginoso del habla, la jerga especializada y el alto nivel de improvisación característico del discurso deportivo. A diferencia de otros contextos comunicativos, las transmisiones deportivas exigen una traducción prácticamente instantánea, sin margen de error ni demora, pues incluso unos pocos segundos de latencia pueden afectar negativamente la experiencia del espectador.

## 8. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Abel, B. (2003). English idioms in the first language and second language lexicon: a dual representation approach. *Second Language Research*, 19(4), 329-358. <http://www.jstor.org/stable/43103767>
- Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado (ed.), *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Madrid: Edelsa.
- Anderson, J., Rainie, L., y Luchsinger, A. (2018). *Artificial Intelligence and the Future of Humans*. Pew Research Center.
- Bahdanau, D., Cho, K., y Bengio, Y. (2015). Neural machine translation by jointly learning to align and translate. *International Conference on Learning Representations (ICLR)*. <https://arxiv.org/abs/1409.0473>
- Berrio Garcia, E. C., y Samanamud Córdova, N. A. (2017). Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción.

- Bustos, A. (2007). ¿Qué son las expresiones idiomáticas? *Blog de la lengua*. <https://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/>
- Camb.AI. (2024). MLS NEXT Pro lanza una histórica transmisión en varios idiomas asistida por IA. *Major League Soccer*. <https://es.mlssoccer.com/noticias/mls-next-pro-lanza-una-historica-transmision-en-varios-idiom-asistida-por-inte>
- Canal Sur Televisión y Canal 2 Andalucía. (2004). *Libro de estilo de Canal Sur Televisión y Canal 2 Andalucía* (José M. Allas Llorente y L. C. Díaz Salgado, Coord.). Radio y Televisión de Andalucía (RTVA).
- Candel-Mora, M. Á. (2014). Adaptación de la tecnología para la gestión terminológica desde la perspectiva de la traducción. *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción*, 47.
- Castilho, S., Moorkens, J., Gaspari, F., Doherty, S., Guerberof, A., y Way, A. (2017). Is neural machine translation the new state of the art? *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics*, 108(1), 109-120. <https://doi.org/10.1515/pralin-2017-0013>
- Chaume Varela, F. (2004). *Cine y traducción*. Ediciones Cátedra.

Chaume Varela, F. (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*.

Editorial UPC.

Chaume Varela, F. (2020). Dubbing, Subtitling and the Challenges of

Technology. *Perspectives. Studies in Translation Theory and*

*Practice*, 28(4), 495–508.

Corpas Pastor, G. (2003). Diez años de investigación en fraseología:

análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos (pp.

247–249).

Díaz Cintas, J., y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*.

Routledge.

Díaz, O. (2019). *Algunas consideraciones sobre el papel de las*

*tecnologías en los estudios de traducción y la formación de*

*traductores*. Hikma, 18(1), 57-84.

<https://doi.org/10.21071/hikma.v18i1.11188>

Dobrovol'skij, D., y Piirainen, E. (2005). *Figurative Language: Cross-*

*Cultural and Cross-Linguistic Perspectives*.

[https://brill.com/figurative-language-cross-cultural-and-cross-](https://brill.com/figurative-language-cross-cultural-and-cross-linguistic-perspectives)

[linguistic-perspectives](https://brill.com/figurative-language-cross-cultural-and-cross-linguistic-perspectives)

Fernando, C. (1996). *Idioms and Idiomaticity*. Oxford University Press.

Gibbs, R. W. (1994). *The poetics of mind: Figurative thought, language, and understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.

Gibbs, R. W., Jr., y Colston, H. L. (2012). *Interpreting Figurative Meaning: Models of Figurative Language Comprehension*. Cambridge University Press.

<https://doi.org/10.1017/CBO9781139168779>

Giera, L. (2023). *Estudio descriptivo sobre el uso de herramientas de traducción automática para la traducción de textos jurídicos entre los profesionales de derecho*. <http://hdl.handle.net/10854/7682>

Ginestí, M., y Forcada, M. L. (2009). La traducción automática en la pràctica: aplicacions, dificultats i estratègies de desenvolupament. *Caplletra*, 46 (Primavera 2009), 43-60.

Gläser, R. (1988). A plea for phraseo-stylistics. En *Linguistics across Historical and Geographical Boundaries* (pp. 41–52). Mouton de Gruyter.

Gupta, A., Kvernadze, G., y Srikumar, V. (2021). BERT y Family Eat Word Salad: Experiments with Text Understanding. *arXiv*.

Hernández, N. (2003). *El lenguaje de las crónicas deportivas*. Cátedra. Madrid.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la Traductología*. Ediciones Cátedra.

Hutchins, W. J. (1995). Machine translation: A brief history. En E. F. K. Koerner y R. E. Asher (Eds.), *Concise history of the language sciences: From the Sumerians to the cognitivists* (pp. 431–445). Oxford: Pergamon Press.

Jhamtani, H., Gangal, V., Hovy, E., y Berg-Kirkpatrick, T. (2021). Investigating Robustness of Dialog Models to Popular Figurative Language Constructs. *arXiv*. <https://arxiv.org/abs/2110.00687>

Jiang, K., y Lu, X. (2020). Natural Language Processing and Its Applications in Machine Translation: A Diachronic Review. *2020 IEEE 3rd International Conference Of Safe Production And Informatization (IICSPI)*.  
<https://doi.org/10.1109/iicspi51290.2020.9332458>.

- Koponen, M. (2016). Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. *Journal of Specialised Translation*, 25, 131–148.
- Lakoff, G., y Johnson, M. (1980). *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lázaro Carreter, F., y Correa Calderón, E. (1994). *Cómo se comenta un texto literario*. Ediciones Cátedra.
- Negro Alousque, I. (2001). A contrastive semantic analysis of English, Spanish and French idioms. *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, (63).
- Negro Alousque, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 5, 133–140. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2010.762>
- Nunberg, G., Sag, I. A., y Wasow, T. (1994). Idioms. *Language*, 70(3), 491–538.
- Organización Mundial de la Salud. (2025). *Report on WORDLY AI Interpretation*.

- O'Hagan, M. (2019). The Impact of New Technologies on Translation Studies: A Technological Turn? En M. O'Hagan (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation and Technology*.
- Oliva Marañón, C. (2012). Lenguaje deportivo y comunicación social: prototipo coetáneo de masas. *Revista de Comunicación de la SEECI*, (28), 11-29.
- Rojas Torrijos, J. L. (2010). La responsabilidad social del informador en el uso del lenguaje ante la proliferación de hechos violentos en el mundo del deporte. *Vivat Academia*, (111). <http://www.ucm.es/info/vivataca/numeros/n111/Articulos111.pdf>
- Russell, S. J., y Norvig, P. (2016). *Artificial Intelligence: A Modern Approach* (3.<sup>a</sup> ed.). Pearson.
- Sánchez Ramos, M. M., y Rico Pérez, C. (2020). Traducción automática: Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición. Comares.
- Sánchez, C., Aguilera, M., y Rodríguez, J. (2024). Herramientas de Traducción Automática (TA) en la Traducción Profesional. *Redilat*, 5(5), 2789–3855. <https://doi.org/10.56712/latam.v5i5.2883>

- Sevilla Muñoz, J. (1997). Fraseología y traducción. *Thélème. Revista Complutense de Estudios Franceses*, 12, 431–440.  
<https://revistas.ucm.es/index.php/THEL/article/view/THEL9797220431A>
- Solivellas Aznar, M. (1987). El lenguaje deportivo y problemas de traducción. En *SSLM - Anuario 1987* (pp. 147-157). EUT - Edizioni Università Trieste.
- Swinney, D. A., y Cutler, A. (1979). The access and processing of idiomatic expressions. *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior*, 18, 523–534.
- Toral, A., y Way, A. (2018). What level of quality can neural machine translation attain on literary text? *arXiv*.  
<https://arxiv.org/abs/1801.04962>
- Vaswani, A., Shazeer, N., Parmar, N., Uszkoreit, J., Jones, L., Gomez, A. N., Kaiser, Ł., y Polosukhin, I. (2017). *Attention is all you need*. In *Advances in neural information processing systems* (Vol. 30). Curran Associates, Inc. <https://arxiv.org/abs/1706.03762>
- Vigil García, P. A., Andarcio Betancourt, E. E., y Torres Domínguez, M. (2021). La enseñanza de frases idiomáticas desde una nueva cultura

del aprendizaje de lenguas. *Mendive*, 19(1), 120–136.

Vilar, D., Xu, J., D'Haro, L. F., y Ney, H. (2006). Error analysis of statistical machine translation output. *Lehrstuhl für Informatik VI – Computer Science Department, RWTH Aachen University*.

<https://aclanthology.org/W06-3113.pdf>

## 9. ANEXO

### 9.1. Tabla de expresiones identificadas

Expresión en inglés	Traducción propuesta por la IA	Propuesta de traducción	Tipo idiomático	Tipo de equivalencia	Minuto
Score goals for fun	Un equipo del que se espera que marque muchos goles	Marcan sin piedad	Semi-pura	Parcial	10:21
Big time player	Jugadora clave	Jugador clave	Semi-pura	Parcial	10:52
Spearheading the attack	Liderará la ofensiva	-	Literal	Total	11:32
Textbook header	Cabeceo clásico	Un cabezazo de manual	Semi-pura	Total	11:59
Get play yourself into the game	Asentarte en el partido y sentirte cómodo	Entrar en ritmo	Semi-pura	Parcial	13:08
Shoulders a man off the ball	Choca hombros y protege el balón de un hombre	Protege el balón con el cuerpo	Literal	Parcial	13:32
Can really fill it up offensively	Fuerte juego ofensivo	-	Semi-pura	Parcial	15:24
They're getting caught out of possession	Pierden el control	Los agarran mal parados	Semi-pura	Parcial	19:36
Real estate to operate in	Mucho espacio en el que trabajar	Tiene toda la cancha	Pura	Nula	21:44
Get his pocket picked	Le roban el balón	Le interceptaron el balón	Pura	Nula	21:51
All one way traffic	Ha sido mayoritariamente unilateral	El equipo no sale de su área	Pura	Nula	21:54

To pull the strings	Controlar el juego	Capacidad para mover al equipo	Pura	Nula	25:26
Slip into that gray area	Explotar el espacio [...] conocido como zona gris	Encuentra la apertura en la defensa	Semi-pura	Nula	26:05
Has the speed to burn	Tiene mucha velocidad y puede dejar atrás a los defensas	Le sobra velocidad	Pura	Parcial	27:28
The triggers are clear as day	Sus tácticas son obvias	Sus estrategias son claras como el agua	Pura	Parcial	31:49
Play negative	Los enemigos se defienden	Contraatacan	Semi-pura	Nula	31:50
Put our best foot forward	Nos esforzamos	Salimos con la mejor cara	Pura	Nula	38:52
Ball comes in tight	La pelota está en juego	El centro llega cerrado	Literal	Parcial	47:08
Whipped into the 18-yard box	Justo dentro del área de 18 yardas	Justo dentro del área	Semi-pura	Parcial	50:53
He is a lone man in the book	Es el único jugador con tarjeta amarilla	Es el único jugador amonestado	Pura	Nula	1:14:39
Get on the score sheet	Marcar un gol	Hace su aparición en el marcador	Semi-pura	Parcial	1:18:30
Your number nine dropping in deep.	La jugadora 9, que se mueve más profundamente en el campo	El número 9 baja para apoyar	Semi-pura	Nula	1:19:42
Tried to play the give and go	Intenta una jugada de entrega	Intenta hacer una pared	Pura	Nula	1:20:10
A set piece	Jugada a balón parado	-	Semi-pura	Nula	1:21:37

This is Alfredo Rivera	Este jugador es Alfredo Rivera	Este es...	Literal	Total	1:21:57
They can beat you through quick ball movement between lines	Te derrotan con pases rápidos	Te derrotan con pases entre líneas	Semi-pura	Parcial	1:23:01
At riding that line	Es peligroso cerca de la línea	Cerca del área	Pura	Nula	1:22:36 (audio en español)
Shield off	Bloquea con éxito a (...)	Marca a	Literal	Parcial	1:24:40
Sitting on a yellow	Tiene tarjeta amarilla	Ya tiene una amonestación	Pura	Nula	1:26:04
He peels off the right shoulder of (...)	Se aleja por el lado derecho de (...)	Se despega del lado de ...	Semi-pura	Parcial	1:30:27
Lays it through the ball	Chuta el balón con fuerza	Logra filtrar un pase	Pura	Nula	1:30:33
Slashes across a bar	Golpea en la parte superior del largero	La estrella en el travesaño	Semi-pura	Nula	1:34:14
Just can't put it on frame	No consigue acertar con su disparo	No logra ponerla a puerta	Semi-pura	Parcial	1:36:49
Can't get on the end of it	No alcanzó el balón	No llega a conectar	Pura	Nula	1:39:58
Big ball over everyone's head	Una patada vuela por encima de las cabezas	Pelotazo por encima de todos	Pura	Nula	1:41:26
Put on the stars and stripes for the national team	Vistiendo la camiseta de la selección nacional	-	Pura	Nula	1:42:44
And after the odd man rush, Miami will settle	Con más jugadores Miami se estabiliza	Y luego del peligroso contraataque, Miami se recupera	Pura	Nula	1:45:43
Just a little heavy on the ball	Mantiene el audio original	Muy largo el pase	Semi-pura	Nula	1:46:03

Behind the play	Detrás del juego	Se quedó fuera de la jugada	Semi-pura	Parcial	1:48:22
Could not find an avenue back towards the six	No pudo encontrar el camino de vuelta al área	No logró conectar hacia el área chica	Pura	Nula	1:51:15
Alex Freeman's quicker to get on the ball	No dice nada	Alex Freeman llega más rápido al balón	Literal	Parcial	1:53:21
That six yard box	Esa área de 6 yardas	El área chica	Semi-pura	Nula	1:53:27
Fall on it for Inter Miami	Lo asegura para el Inter de Miami	-	Semi-pura	Nula	1:53:49
The homegrown player	Jugador del área local	El jugador de la cantera	Literal	Nula	1:58:16
Sitting on four points	Actualmente <b>tienen</b> 4 puntos	-	Semi-pura	Nula	1:58:22
A point to the spot	Gana un punto	Y penal para...	Pura	Nula	1:59:15
Ball tapped into play	La pelota se golpea hacia el plato	Golpea el balón al área	Semi-pura	Parcial	1:59:33

## 9.2. Tabla de terminología

Término en inglés	Traducción propuesta por la IA	Propuesta de traducción	Minuto
The edge of the box	Inentendible	Al borde del área	1:16:30
There's a handball by Wilfredo Rivera	Ha habido un gol con la mano de Wilfredo	Mano de parte de Wilfredo	1:28:16

<b>Our fifteenth tomorrow</b>	Nuestro quince mañana juegan contra el valencia	Nuestra sub-15	1:36:05
<b>The pitch</b>	El juego	La cancha	1:50:09
<b>The match</b>	La carrera	El partido	1:54:56

### 9.3. Tabla de clasificación de errores de las expresiones idiomáticas

<b>Expresión en inglés</b>	<b>Traducción de IA</b>	<b>Tipo de error</b>	<b>Subcategoría de error</b>
Score goals for fun	Un equipo del que se espera que marque muchos goles	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Big time player	Jugadora clave	Error de adecuación contextual	Error de género gramatical
Textbook header	Cabeceo clásico	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Get yourself into the game	Asentarte en el Partido y sentirte cómodo	Error de información extra innecesaria	Adición innecesaria
Shoulders a man off the ball	Choca hombros y protege el balón de un hombre	Error de información extra innecesaria	Adición innecesaria
They are getting caught out of possession	Pierden el control	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Real estate to operate in	Mucho espacio en el que trabajar	Error léxico	Elección léxica incorrecta
Get his pocket picked	Le roban el balón	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
All one way traffic	Ha sido mayoritariamente unilateral	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
To pull the strings	Controlar el equipo	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática

Slip into that gray area	Explotar el espacio (...) conocido como zona gris	Error idiomático	Traducción literal inapropiada
Has the speed to burn	Tiene mucha velocidad y puede dejar atrás a los defensas	Error de información extra innecesaria	Adición innecesaria
The triggers are clear as day	Sus tácticas son obvias	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Play negative	Los enemigos se defienden	Error léxico	Elección léxica incorrecta
Put our best foot forward	Nos esforzamos	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Ball comes in tight	La pelota está en juego	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Whipped into the 18-yard box	Justo dentro del área de 18 yardas	Error de adecuación contextual	Error de conversión métrica
He is a lone man in the book	Es el único jugador con tarjeta amarilla	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Get on the score sheet	Marcar un gol	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Your number nine dropping in deep	La jugadora 9, que se mueve más profundamente en el campo	Error de sentido	Pérdida de sentido
Tried to play the give and go	Intenta una jugada de entrega	Error de sentido	Pérdida de sentido
This is Alfredo Rivera	Este jugador es Alfredo Rivera	Error idiomático	Traducción literal inapropiada
They can beat you through quick ball movement between lines	Te derrotan con pases rápidos	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
At riding that line	Es peligroso cerca de la línea	Error idiomático	Traducción literal inapropiada
Shield off	Bloquea con éxito a(...)	Error de información extra innecesaria	Adición innecesaria
Sitting on a yellow	Tiene tarjeta amarilla	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática

He peels off the right shoulder of (...)	Se aleja por el lado derecho de (...)	Error de sentido	Pérdida de sentido
Lays it through the ball	Chuta el balón con fuerza	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Slashes across a bar	Golpea en la parte superior del largero	Error léxico	Elección léxica incorrecta
Just can't put it on frame	No consigue acertar con su disparo	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Can't get on the end of it	No alcanzó el balón	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Big ball over everyone's head	Una patada vuela por encima de las cabezas	Error de sentido	Pérdida de sentido
And after the odd man rush, Miami will settle	Con más jugadores Miami se estabiliza	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Just a little heavy on the ball	Mantiene el audio original	Error de omisión	Expresión no traducida o inentendible
Behind the play	Detrás del juego	Error idiomático	Traducción literal inapropiada
Could not find an avenue back towards the six	No pudo encontrar el camino de vuelta al área	Error idiomático	Pérdida o transformación no idiomática
Alex Freeman's quicker to get on the ball	No dice nada	Error de omisión	Expresión no traducida o inentendible
That six yard box	Esa área de 6 yardas	Error de adecuación contextual	Error de conversión métrica
The homegrown player	Jugador del área local	Error idiomático	Traducción literal inapropiada
And a point to the spot	Gana un punto	Error de sentido	Pérdida de sentido
Ball tapped into play	La pelota se golpea hacia el plato	Error léxico	Elección léxica incorrecta

#### 9.4. Tabla de clasificación de errores de los términos

The match	La carrera	Error léxico	Elección léxica incorrecta
-----------	------------	--------------	----------------------------

Our fifteenth tomorrow	Nuestro quince mañana juegan contra el valencia	Error léxico	Elección léxica incorrecta
There's a handball by Wilfredo Rivera	Ha habido un gol con la mano de Wilfredo	Error de sentido	Pérdida de sentido
The edge of the book	Inentendible	Error de omisión	Expresión no traducida o inentendible
The pitch	El juego	Error léxico	Elección léxica incorrecta